



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 5

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



El Éxodo y la entrada a la Tierra describen cómo el entendimiento se convierte en emoción sentida y cómo incluso eso es superado. Las emociones están “en Egipto”, en gestación en la estrecha garganta entre la mente y el corazón, hasta que la voz de la Torá Escrita las hace nacer y las conduce a la alegría; entonces “la tierra”, la Torá Oral, que es Maljut, amplía en entendimiento y sede de la voluntad de D'os en la halajá, es elevada para ser la corona, una autoanulación (bitul) que está por encima incluso del deleite sentido.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/5/

LA IDEA CENTRAL

El Éxodo y la entrada a la Tierra describen cómo el entendimiento se convierte en emoción sentida y cómo incluso eso es superado. Las emociones están “en Egipto”, en gestación en la estrecha garganta entre la mente y el corazón, hasta que la voz de la Torá Escrita las hace nacer y las conduce a la alegría; entonces “la tierra”, la Torá Oral, que es Maljut, amplía en entendimiento y sede de la voluntad de D'os en la halajá, es elevada para ser la corona, una autoanulación (bitul) que está por encima incluso del deleite sentido.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur expone las raíces del maamar anterior en términos cabalísticos: las uniones de Aba e Ima y de Zeir Anpín y Nukvá. Mitzrayim es meitzar Mi, la estrecha garganta por la que el intelecto pasa para convertirse en emoción; allí los mojin no son ni intelecto ni sentimiento, sino que están contraídos en un estado inmaduro al que el Arizal llama gestación, y el Faraón, la parte posterior del cuello, se sitúa sobre el conducto y retiene el nacimiento. El Éxodo es el nacimiento: la voz que sale de la garganta, al leer en voz alta la Torá Escrita, hace nacer las emociones como alegría, “amor en deleites”. La Torá Escrita proviene de Jojmá, por lo que sus letras fijas solo insinúan su sabiduría. La tierra es la Torá Oral, que proviene de Biná y Maljut: como la piel de un ciervo que crece junto con su carne, sus palabras se expanden con el entendimiento, y sus dictámenes halájicos revelan la Voluntad Suprema de D'os, por encima de Jojmá. Aunque trata de asuntos físicos, D'os “alzó Su mano” para elevarla y hacerla “la corona de su marido”, y su bitul no sentido supera incluso la alegría sentida. Puesto que la mente se renueva cada día, el Éxodo debe ocurrir todos los días.

ESQUEMA

1 Las raíces en la Cábala

¶1-3

El maamar anterior trata de las uniones de Aba e Ima y de Zeir Anpín y Nukvá. Mitzrayim es meitzar Mi, la estrecha garganta; el Faraón, ha'oref, se sitúa sobre el río; el Éxodo es la expansión de los mojin por el cuerpo hasta alcanzar Maljut, la tierra amplia.

2 La garganta entre la mente y el corazón

¶4-11

El entendimiento da nacimiento al amor, y la garganta es el intermediario donde el intelecto se contrae para convertirse en emoción, sin ser ni lo uno ni lo otro y siendo más estrecha que ambos. Arriba, el Yesod de Ima termina a la altura del pecho de Zeir Anpín, y en la garganta las cincuenta puertas de Biná se reducen a katnut.

3 Jarán, la gestación y el Faraón

¶12-14

La garganta estrecha e inmadura es Jarán, la fuente de la severidad, pues un niño no puede soportar aquello que va contra su voluntad. Es la gestación: el amor y el temor permanecen ocultos en la garganta, mientras que el Faraón, los deseos ajenos, pisa el conducto y retiene el nacimiento.

4 Nacimiento, voz y alegría

¶15-18

El Éxodo es el nacimiento: la voz que sale de la garganta hace nacer las emociones, y su nacimiento es la alegría, Knéset Israel, “amor en deleites”, la Maljut interior construida a partir de la dimensión interior de Zeir Anpín. La voz es la lectura de la Torá Escrita, Mikrá.

5 La Torá Escrita: sabiduría insinuada

¶19-25

La Torá Escrita proviene de Aba, Jojmá, que solo puede insinuarse. Incluso las formas de las letras (alef, bet, guímel) muestran cómo desciende el flujo, y sus relatos son solo el ropaje de la Torá. Como su sabiduría solo está insinuada, no se puede agregar ni una sola letra.

6 La Torá Oral: una tierra buena y amplia

¶26-34

La Torá Oral proviene de Ima y Maljut: sus palabras se multiplican con el entendimiento, como la piel de un ciervo junto con su carne, desde un versículo hasta un tratado entero. Solo Maljut cambia de tamaño junto con la luz, con sus vasijas completamente anuladas; por eso la Torá Oral supera incluso la alegría sentida, y “los llevaré a la tierra” sigue a “los sacaré”.

7 La tierra de los vivientes: la voluntad revelada

¶35-41

Tzvi es voluntad: los dictámenes halájicos de la Torá Oral revelan la Voluntad Suprema, por encima de Jojmá, de modo que lo más bajo se convierte en “la corona de su marido”. La mano alzada de D'os, los brazos de Arij Anpín, eleva a Maljut por encima de la cabeza, y la tierra dada a los Patriarcas es una herencia de bitul oculto, no sentido.

8 Cada día

¶42-44

Cada día las emociones comienzan en Egipto. Leer la Torá Escrita, con los dolores de parto del dolor porque la Divinidad está oculta del corazón, las hace nacer como alegría, amor y temor, y somete a las fuerzas externas; entonces la Torá Oral conduce a la persona a la tierra. Como la mente es nueva cada mañana, también lo es el Éxodo.

CONCEPTOS CLAVE

Meitzar Mi (el estrecho de Mi) מצר מי

Mitzrayim entendido como el estrechamiento de Mi, las cincuenta puertas de Biná: el intelecto se comprime en la garganta en su camino a convertirse en emoción.

La garganta (garón) גרון

El intermediario que transforma el intelecto en emoción: no es ni la mente ni el corazón y es más estrecho que ambos; también es la fuente de la voz que hace salir los sentimientos.

Gestación y nacimiento (ibur y leida) עיבור ולידה

Las emociones ocultas en la garganta están “en gestación”; cuando salen abiertamente en el corazón, “nacen”, lo que constituye el Éxodo y la alegría.

Estado inmaduro y estado maduro de la mente (katnut y gadlut) קטנות וגדלות

El estado estrecho del que se nutren la severidad y las fuerzas externas, y el estado sereno y maduro en el que estas no tienen dominio.

La Torá Escrita y la Torá Oral תורה שבכתב ותורה שבעל פה

La Torá Escrita es Jojmá (Aba): letras fijas que solo insinúan. La Torá Oral es Biná y Maljut: palabras que crecen con el entendimiento y revelan la voluntad de D'os en la halajá.

La tierra de tzvi ארץ צבי

La Torá Oral y Maljut: un “ciervo” cuya piel crece junto con su carne, y una tierra en la que se revela tzvi, la Voluntad Suprema.

Una mujer virtuosa, la corona de su marido אשת חיל עטרת בעלה

Maljut, la Sefirá más baja, elevada por la “mano alzada” de D'os para ser una corona por encima de Zeir Anpín, porque en ella se revela la Voluntad Suprema.

Autoanulación (bitul) ביטול

Las vasijas de Maljut están completamente anuladas ante la luz, y el estudio de la Torá Oral es un bitul tan completo que ni siquiera se siente, superior a la alegría sentida.

SECCIÓN 1 • 11-3

Las raíces en la Cábala

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este encabezado indica que lo que sigue es un biur, una explicación, del maamar anterior de Torah Ohr sobre la parashá de Vaerá. Retoma las ideas de ese maamar y expone sus raíces en el lenguaje de la Kabalá y en el servicio de la persona a D'os.

2 להבין שרשי הדברים הנ"ל. הנה כללות כל הדברים הנ"ל הוא ע"פ לשון הקבלה ענין יחוד וזיווג דאוי"א וזו"נ. ולכאור הדברים בפרטות הוא שלמעלה בחי' מצרים הוא מצר מי.

Para comprender las raíces de los asuntos tratados anteriormente. En términos generales, todos los asuntos tratados anteriormente son, en el lenguaje de la Cabalá, la unión y el acoplamiento de Aba e Ima (Jojmá y Biná), y de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut). Y para explicar los asuntos en detalle: arriba, el nivel de Mitzrayim (Egipto) es meitzar Mi, «el estrecho de Mi».

El texto afirma que el maamar anterior, expresado en términos cabalísticos, trata de dos uniones: la de Aba e Ima, las Sefirot intelectuales Jojmá y Biná, y la de Zeir Anpín y Nukvá, las Sefirot emocionales y Maljut. Luego comienza con el nombre Mitzrayim, leído como meitzar Mi, «el lugar estrecho de Mi»; Mi («¿Quién?»), como explica el párrafo 10, representa a Biná y sus cincuenta portales.

פי' כי מבואר בלק"ת פי' וישב (ד"ה ועתה נבאר סוד יוסף) כי הגרון נקי ארץ מצרים

Es decir: se explica en Likkutei Torah [del Arizal], Parashat Vayeshev (en el pasaje que comienza «Y ahora explicaremos el misterio de Yosef»), que la garganta es llamada «la tierra de Egipto».

La fuente es el Likkutei Torah del Arizal sobre Parashat Vayeshev, que llama a la garganta «la tierra de Egipto». La garganta es el pasaje estrecho entre la cabeza y el cuerpo, por lo que corresponde al nombre «lugar estrecho».

כי הוא מקום יותר צר שבכל האדם כי הלא ג' מוחין ברדתו ובהתפשטותו למטה בגוף שם מתרחבים לכל רוחב הגוף בג' קוים.

Pues es el lugar más estrecho de toda la persona. En efecto, los tres mojin (facultades del intelecto), al descender y extenderse hacia abajo en el cuerpo, allí se ensanchan a lo largo de todo el ancho del cuerpo, en tres líneas.

Una vez que descienden al cuerpo, las tres facultades del intelecto —Jojmá, Biná y Daat— se extienden a lo largo de todo su ancho. Lo hacen en tres líneas: la derecha, la izquierda y la central, según la Cabalá.

אמנם בהיותם בגרון דהיינו ברדתם מהראש להגרון קודם התפשטותם בגוף שם הם במקום צר עד קצה האחרון ושם הוא סוד מצרים ומהאחוריים היה יניקת מצרים.²

Sin embargo, cuando están en la garganta —es decir, al descender de la cabeza a la garganta, antes de extenderse por el cuerpo—, allí se encuentran en un lugar estrecho hasta el extremo último. Allí está el misterio de Mitzrayim, y de la parte posterior Egipto obtenía su nutrición.

Al descender de la cabeza, antes de extenderse por el cuerpo, los mojin deben pasar por la garganta, el punto más estrecho de todos; este es el significado interior de Mitzrayim. La kelipá de Egipto, la fuerza de ocultamiento opuesta a la santidad, obtenía su sustento de la «parte posterior» (ajoráim) de este pasaje estrecho, su lado exterior.

3 וזה ענין פרעה אותיות הערף.³ וזהו ופרעה עמד על היאור.⁴ כי היאור הוא יסוד דאימא הנמשך דרך הגרון עד חזה דז"א ובו מלוכש מוח הדעת. ופרעה שהוא הערף בחי' גרון עומד על היאר ממש.

Y este es el significado de Faraón, [cuyo nombre tiene] las letras de haóref, “la nuca”. Y este es [el significado de] “Y Faraón estaba de pie sobre el Río”. Pues el Río es el Yesod (fundamento) de Ima, que se extiende por la garganta hasta el pecho de Zeir Anpín, y en él está investido el cerebro de Daat (conocimiento). Y Faraón, que es la nuca, el nivel de la garganta, está de pie sobre el Río mismo.

Faraón tiene las mismas letras que haóref, la parte posterior del cuello, por lo que Faraón representa la garganta vista desde atrás. El “Río” del versículo es el Yesod de Ima, el canal de Biná que pasa por la garganta hasta el pecho de Zeir Anpín y lleva el cerebro de Daat; que Faraón esté “de pie sobre” él significa que el cuello se apoya directamente sobre ese canal.

וענין יצ"מ הוא יציאת המוחין ממצר הגרון בהתפשטות בגוף ומשם הם נמשכים בבחי' מלי' שהיא ארץ טובה ורחבה⁵ מקום רחב. משא"כ הגרון הוא בחי' מצרים מקום צר כנ"ל:

Y el significado del Éxodo de Egipto es la salida de los mojin (intelecto) de la estrechez de la garganta, al extenderse por el cuerpo; y desde allí son atraídos al nivel de Maljut (soberanía), que es “una tierra buena y amplia”, un lugar espacioso. La garganta, en cambio, es el nivel de Mitzráim, un lugar estrecho, como se dijo arriba.

En el sentido interior, el Éxodo es la salida de los mojin de la garganta estrecha y su expansión por el cuerpo. Desde allí son atraídos a Maljut, llamada “una tierra buena y amplia”, por la promesa de D'os de sacar a Israel de Egipto y llevarlo a una tierra así; mientras que la garganta es el “lugar estrecho”, Mitzráim.

SECCIÓN 2 • 14-11

La garganta entre la mente y el corazón

4 וביאור הדברים הנה תחלה צ"ל מהו ענין הגרון הנקרא ארץ מצרים דקדושה. וענינו הוא שהוא בחיי ממוצע שלהיות המשכת המוחין מן הראש ללב הוא ע"י אמצעות הגרון דוקא.

La explicación de estos asuntos: primero debemos [comprender] qué es la garganta, que es llamada la "tierra de Egipto" de santidad. Su naturaleza es la de un intermediario, pues la transmisión de los mojin desde la cabeza hasta el corazón se produce específicamente por mediación de la garganta.

Antes de explicar el Éxodo, el texto explica qué es la garganta en el ámbito de la santidad, la "tierra de Egipto" santa. Es un intermediario: todo lo que la cabeza transmite al corazón debe pasar por ella.

פ"י עד"מ באדם כשמתהפך מהשכל למדה. דהיינו שמהשכל שמבין איך שאותו דבר הוא טוב. נתהווה מזה אצלו אהבה ותשוקה לאותו הדבר.

Es decir, a modo de analogía, en una persona, cuando se produce una transformación del intelecto en un atributo emocional: del intelecto que comprende que cierta cosa es buena, nace en ella amor y anhelo por esa cosa.

El modelo es la propia experiencia de la persona: cuando comprende que algo es bueno, surgen en ella amor y anhelo por ello. El intelecto se ha transformado en emoción, y se mostrará que la garganta es el lugar donde se produce esa transformación.

5 והנה האהבה שנתהווה אצלו שיאהוב אותו דבר הוא מחמת הבנת שכלו שהשיג תחלה בשכלו איך שאותו דבר הוא טוב לפניו וע"י נולדה אצלו מדת האהבה לאהוב לאותו דבר.

Ahora bien, el amor que ha surgido en él, haciendo que ame esa cosa, se debe a la comprensión de su intelecto, pues primero captó con su intelecto cómo esa cosa es buena para él; y por medio de esto nació en él el atributo del amor, para amar esa cosa.

El amor descrito aquí no es arbitrario, sino que surge de la comprensión. Primero la mente capta que algo es bueno para él, y esa captación da origen al atributo del amor.

וזהו ענין התהפכות השכל למדה דהיינו שמבחי' השכל שהשיג תחלה בשכלו איך שאותו דבר טוב נמשך המשכה ללב ונתהפך לבחי' מדה היא מדת האהבה

Y esto es lo que significa la transformación del intelecto en un atributo emocional: desde el nivel del intelecto, en el que primero captó con su intelecto cómo esa cosa es buena, se extiende una influencia hacia el corazón y se transforma en el nivel de un atributo emocional, es decir, el atributo del amor,

Esto es lo que significa la “transformación del intelecto en emoción”. La comprensión desciende de la mente al corazón y se convierte en algo de otra índole: el sentimiento de amor.

שנולדה בלב מהשכל שבמוח שהולדה זו של המדה הוא מהשכל שנמשך ממוח ללב ונעשה מזה אהבה א"כ מתהפך השכל למדות.

que nació en el corazón a partir del intelecto que está en el cerebro. Puesto que este nacimiento del atributo proviene del intelecto que fue atraído desde el cerebro al corazón y se convirtió en amor, resulta que el intelecto se transforma en atributos emocionales.

Como el amor nace del intelecto que descendió al corazón, el texto concluye que el intelecto mismo se transforma en atributos emocionales. El lenguaje del “nacimiento” prepara las imágenes del embarazo y el parto que se emplean más adelante en el maamar.

6 והנה זהו בחי' צמצום לגבי השכל שיתהפך למהות אחר ממש שנעשה מדה וע"ז יש בחי' ממוצע המחבר המוח עם הלב והוא הגרון שהוא הממוצע הגורם שיהיה התהפכות השכל למדה ויתחברו המוח עם הלב.

Ahora bien, esto constituye un tzimtzum (contracción) con respecto al intelecto: que se transforme en algo de una naturaleza completamente distinta y se convierta en un atributo emocional. Para ello existe un intermediario que une el cerebro con el corazón: la garganta. Este es el intermediario que hace posible que el intelecto se transforme en un atributo emocional y que el cerebro y el corazón se unan.

Que el intelecto se convierta en emoción es una especie de tzimtzum: debe abandonar su propia naturaleza y convertirse en algo distinto. Tal transformación requiere un intermediario que una el cerebro con el corazón, y ese intermediario es la garganta.

והיינו שבגרון יש בחי' הקנה שנקי' שר המשקים (והוושט הוא שר האופים כמ"ש במ"א)⁶ שממשיך שפע יסוד המים ולחלוחית שבמוח אל הלב כי כל בחי' קנה הוא ענין המשכה מלמעלה למטה.

Esto significa que en la garganta se encuentra la tráquea (kaneh), llamada «el jefe de los coperos» (y el esófago es «el jefe de los panaderos», como se explica en otro lugar), que conduce al corazón el flujo del elemento agua y la humedad que hay en el cerebro. Pues todo kaneh es un conducto que lleva de arriba hacia abajo.

En la garganta hay dos conductos. La tráquea (kaneh) se compara con «el jefe de los coperos» de la historia de Yosef porque lleva al corazón la humedad acuosa del cerebro; el esófago se compara con «el jefe de los panaderos». Todo kaneh, «conducto», es un canal de arriba hacia abajo.

כמו קנה חכמה קנה בינה⁷ והוא בחי' הממוצע לחבר שפע השכל שבמוח להתפשט בבחי' מדה בלב.

Como está escrito: «Adquiere (kaneh) sabiduría, adquiere entendimiento». Este es el intermediario que une el flujo del intelecto en el cerebro, para que se extienda como un atributo emocional en el corazón.

El versículo se cita por la palabra kaneh, «adquiere»: adquirir sabiduría significa atraerla hacia uno mismo, y la misma palabra designa el conducto. De igual modo, la tráquea une el flujo del intelecto en el cerebro con el corazón, donde este se extiende como emoción.

והנה ענין בחי' ממוצע הזה בין השכל למדה הרי אינו לא מהות שכל ולא מהות מדה.

Ahora bien, este intermediario entre el intelecto y el atributo emocional no es de la naturaleza ni del intelecto ni de un atributo emocional.

Ahora el texto define con precisión el intermediario: no es ni intelecto ni emoción. Las partes siguientes muestran por qué, comparándolo con las etapas que lo preceden y lo siguen.

ר"ל דקודם שנמשך השכל בבחי' הגרון בהיותו עדיין במוח הוא בחי' מהות שכל בתכלית והוא רק היותו משיג איך שהדבר טוב.

Es decir: antes de que el intelecto sea conducido al nivel de la garganta, mientras todavía está en el cerebro, es enteramente de naturaleza intelectual; consiste únicamente en captar cómo la cosa es buena.

Antes de que la comprensión entre en la garganta, mientras todavía está en el cerebro, es intelecto puro. No es más que comprender que la cosa es buena.

וכן לאחר שמתהפך השכל לגמרי למהות מדה (שהוא לאחר שמסתיים יסוד אימא בחזה כדלקמן) אז השכל נעשה מהות מדה⁸ לגמרי ומגדיל המדה וזהו בחי' התפשטות והרחבה.

Asimismo, después de que el intelecto se ha transformado por completo en la naturaleza de un atributo emocional (es decir, después de que el Yesod de Ima termina en el pecho, como [se explica] más adelante), el intelecto se convierte enteramente en la naturaleza de un atributo emocional y lo amplía; este es el nivel de expansión y amplitud.

Una vez que se ha convertido plenamente en emoción —en términos cabalísticos, cuando el Yesod de Ima termina en el pecho, como se explica en el párrafo 8—, el intelecto es por completo emoción y la hace crecer; esto es «expansión y amplitud». La nota de Kehot añade, citando Sefer HaMaamarim 5672, que la transformación ocurre mediante una partición (parsa) entre los mojin y los atributos emocionales, de modo que la luz de los mojin llega de otra forma, semejante a la naturaleza de la emoción.

אך בהיות השפע בחי' הממוצע שהוא הגרון דהיינו כשמתצמצם השכל להתהפך לבחי' מדה וקודם התהפכותו שעדיין לא נתהפך ממש כ"א הוא מתצמצם להתהפך אז הוא בחי' גרון. שהגרון אינו לא ממהות מוחין שבראש.

Pero cuando el flujo se encuentra en el nivel del intermediario, que es la garganta —es decir, cuando el intelecto se contrae para transformarse en un atributo emocional, antes de su transformación, cuando todavía no se ha transformado efectivamente, sino que se contrae para transformarse —, entonces se encuentra en el nivel de la garganta. Pues la garganta no es de la naturaleza de los mojin que están en la cabeza

Entre ambos se encuentra la garganta: el intelecto se contrae para convertirse en emoción, pero todavía no se ha convertido en ella. Ese estado intermedio explica por qué la garganta no es ni los mojin de la cabeza ni, como completa el párrafo siguiente, las emociones del corazón.

7 ולא ממהות מדות שבלב שאינו מהות שכל שהרי בהיות השפע בגרון היינו שכבר ירד ממהות שכל שבמוח להיות יורד ונמשך להתהפך למהות מדה.

ni de la naturaleza de los atributos emocionales del corazón. Pues no es de naturaleza intelectual: cuando el flujo se encuentra en la garganta, ya ha descendido de la naturaleza del intelecto que está en el cerebro, y sigue descendiendo y fluyendo [para transformarse] en la naturaleza de un atributo emocional.

La garganta no es intelecto, porque el flujo ya ha salido del cerebro y está en camino de convertirse en emoción.

וגם אינו מהות מדה שלא בא עדיין לכלל מהות מדה. וזהו בחי' הפסק בין מהות שכל למהות מדה

Tampoco es de la naturaleza de un atributo emocional, pues aún no ha llegado a adquirir esa naturaleza. Y este es el nivel de una interrupción entre la naturaleza del intelecto y la naturaleza de un atributo emocional,

Tampoco es aún emoción, pues no ha llegado a ese estado. Por eso la garganta es una interrupción entre ambas naturalezas.

דהיינו ביני לביני ונק' מקום החתך כשירד ממהות הראשון שהיה מהות שכל ולמהות השני שהיא מהות מדה עדיין לא הגיע

es decir, «entre una cosa y otra», y se lo llama «el lugar del corte»: ha descendido de su primera naturaleza, que era la naturaleza del intelecto, pero aún no ha alcanzado su segunda naturaleza, que es la naturaleza de un atributo emocional.

«Entre una cosa y otra» (beini lebeini) es una expresión aramea para un estado que no pertenece a ninguno de los dos lados. Este punto intermedio también se llama «el lugar del corte»: la primera naturaleza ya quedó atrás, y aún no se ha alcanzado la segunda.

(ולכן זהו המקום היותר צר שבכל הגוף דהנה המדות הם בבחי' התפשטות. ויש יותר אפי' מן השכל המולידם וכמשל המעיין שביציאתו הוא דק

(Por eso este es el lugar más estrecho de todo el cuerpo. Pues los atributos emocionales se encuentran en un estado de expansión, y se expanden incluso más que el intelecto que los engendra, como en la analogía de un manantial, que es delgado en el lugar por donde brota,

El paréntesis explica por qué la garganta es el lugar más estrecho. Por naturaleza, las emociones se expanden, incluso más que el intelecto que las produjo, como un manantial que es delgado en su fuente.

ואח"כ כשנמשך בהתפשטות נעשה ממנו נהר גדול כו' כך אנו רואים שהמדה מתרחבת מעצמה בבואה בלב יותר מן השכל המולידה כמשל הכועס על חברו מאיזה טעם שכשמתפשט הכעס בלב מתגדל יותר מכח הטעם שהולידו וכן באהבה כו'.

y después, al seguir fluyendo y expandiéndose, se convierte en un gran río, etc. Así también vemos que el atributo emocional se ensancha por sí mismo cuando llega al corazón, más que el intelecto que lo engendró. Como en el ejemplo de alguien que se enoja con su prójimo por algún motivo: cuando la ira se expande en el corazón, crece más que la fuerza de la razón que la engendró. Y lo mismo sucede con el amor, etc.)

El manantial se convierte en un gran río; del mismo modo, una emoción crece cuando llega al corazón. La ira contra alguien por algún motivo pronto supera con creces al motivo mismo, y lo mismo sucede con el amor.

וזש"ש בלק"ת שבהיות המוחין בגוף הם בהתפשטות ומרחב יותר מבהיותן בראש. ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות⁹ בענין נהרא מכפיה מיברך.¹⁰

Y esto es lo que está escrito allí, en Likkutei Torah [del Arizal]: que cuando los mojin están en el cuerpo, se encuentran en mayor expansión y amplitud que cuando están en la cabeza. Véase también lo escrito en el maamar que comienza "Sesenta son las reinas", sobre el tema de "Un río recibe su bendición de sus orillas".

Esto concuerda con lo que dice Likkutei Torah del Arizal: los mojin tienen más amplitud en el cuerpo que en la cabeza. El texto también remite al maamar sobre el versículo «Sesenta son las reinas» y a su explicación de la frase «Un río recibe su bendición de sus orillas», que corresponde a la imagen del manantial que se convierte en río.

אמנם עכ"פ בעודן בראש הם ג"כ במרחב יותר מכשנמשכין בגרון שאז הן בתכלית הצרות להיות שירדו ממהות שכל ועדיין לא הגיעו למהות מדה רק עומדין להתהפך כו'. ולפיכך הם בתכלית הצמצום שאינן לא מהות זה ולא מהות זה):

Sin embargo, en cualquier caso, mientras están en la cabeza también tienen mayor amplitud que cuando fluyen por la garganta, pues entonces se encuentran en la máxima estrechez: han descendido de la naturaleza del intelecto, pero aún no han alcanzado la naturaleza de un atributo emocional; solo están a punto de transformarse, etc. Por eso se encuentran en la máxima contracción, pues no son ni de esta naturaleza ni de aquella.)

Aun así, incluso en la cabeza los mojin tienen más amplitud que en la garganta. En la garganta ya han dejado atrás el intelecto, pero todavía no se han convertido en emoción; por eso se encuentran en su máxima estrechez, «ni esto ni aquello».

8 והנמשל מזה יובן למעלה. דהנה ענין יסוד אימא שמסתיים בחזה דז"א.^{11,12} פ"י שאימא הוא בחי' בינה שהוא בחי' השגת השכל.

Y de esto puede comprenderse el paralelo en lo Alto. Ahora, [consideremos] el Yesod de Ima, que termina en el pecho de Zeir Anpín. Es decir, Ima es el nivel de Biná (entendimiento), que es el nivel de la comprensión intelectual.

Después de presentar el modelo humano, el texto lo aplica en lo Alto, a las Sefirot. Ima es Biná, el intelecto que capta y desarrolla una idea, y la Cabalá enseña que su Yesod, el canal por el que transmite, desciende hasta el pecho de Zeir Anpín y termina allí.

והז"א הוא בחי' המדות דאצי". והתהוות המדות הוא מהשכל כנ"ל במשל. וזהו שיסוד אימא מסתיים
בחה

Y Zeir Anpín es el nivel de los atributos emocionales (midot) de Atzilut (Emanación). Los atributos emocionales cobran existencia a partir del intelecto, como [se explicó] más arriba en la analogía. Y esto es [lo que significa] que el Yesod de Ima termina en el pecho,

Zeir Anpín son los atributos emocionales del Mundo de Atzilut y, como en el modelo humano, nacen del intelecto. Por eso, que el Yesod de Ima termine en el pecho describe el punto donde el intelecto da paso a la emoción.

דהיינו מה שנתהפך שפע השכל להיות בחי' מדה (ובמ"א נתבאר ענין עד החזה להיות כי גם המדות
אע"פ שעיקרן הן בחי' מדות לבד מ"מ כלולים ג"כ מג' בחי' חב"ד חג"ת נה"י.

es decir, que el flujo del intelecto se transforma para convertirse en un atributo emocional. (En otro lugar se explicó el concepto de “hasta el pecho” [de esta manera]: también los atributos emocionales, aunque esencialmente son solo atributos emocionales, están compuestos, no obstante, por tres niveles: Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod).

Esta parte explica qué significa que el Yesod de Ima termine en el pecho: allí el flujo del intelecto se convierte en emoción. Luego, el largo paréntesis explica por qué el pecho es ese punto: cada atributo emocional está compuesto, a su vez, por tres niveles, uno intelectual (Jojmá, Biná y Daat), uno emocional (Jésed, Guevurá y Tiféret) y uno activo (Nétzaj, Hod y Yesod).

והוא בחי' הטעם והפנימי של החסד ועצם החסד ובחי' ההשפעה שלו ונק' ג' בחי' אלו ג"כ ג'
שלישים.¹³

Es decir, el nivel de la razón y la dimensión interior del Jésed, el Jésed mismo y el nivel de su transmisión. Estos tres niveles también se llaman “tres tercios”.

Tomando como ejemplo el Jésed (bondad), este tiene una razón interior que lo impulsa, la bondad misma y el acto de transmitirla. Estos tres niveles se llaman “los tres tercios” del atributo.

והנה שלישי העליון והוא בחי' חב"ד של עצם המדה ולא חב"ד ממש וזהו ענין עד החזה ובחי' עצם החסד
זהו שלישי האמצעי.

Ahora bien, el tercio superior es el nivel de Jojmá, Biná y Daat del propio atributo emocional, y no Jojmá, Biná y Daat propiamente dichos; y esto es [lo que significa] “hasta el pecho”. El nivel del Jésed mismo es el tercio medio,

El tercio superior es el “intelecto dentro de la emoción”: la razón que está dentro del atributo, no intelecto propiamente dicho, y llega “hasta el pecho”. La bondad misma es el tercio medio.

והוא מהחזה עד הטבור. ובח"י נה"י של עצם המדה זהו בח"י שלישי התחתון מהטבור עד הירכיים. והוא מקור לנה"י של כללות הפרצוף שהן הרגלים. והשליש העליון הוא הפונה למעלה לקבל מעילתו.

que va del pecho al ombligo. El nivel de Nétzaj, Hod y Yesod del propio atributo emocional es el tercio inferior, del ombligo a los muslos; y es la fuente de Nétzaj, Hod y Yesod de todo el partzuf, que son las piernas. El tercio superior es el que mira hacia arriba para recibir de su causa.

En el mapa corporal del partzuf, el tercio medio va del pecho al ombligo y el tercio inferior, del ombligo a los muslos; el tercio inferior es la fuente de las piernas, Nétzaj, Hod y Yesod de todo el partzuf. El tercio superior mira hacia arriba, para recibir de su fuente en lo Alto.

וזהו שיסוד אימא מסתיים בחזה והיינו שמחב"ד האמתיים שהן המוחין שבראש נמשך להיות מוחין ובח"י חב"ד למדות שבלב שזהו ענין השליש העליון. ומ"מ אנו אומרים שהשכל מתהפך למדה ממש.

Y esto explica que el Yesod de Ima termine en el pecho: de Jojmá, Biná y Daat verdaderos, que son los mojin de la cabeza, se extiende un flujo que se convierte en mojin y en el nivel de Jojmá, Biná y Daat para los atributos emocionales del corazón, lo cual constituye el tercio superior. Sin embargo, decimos que el intelecto se transforma en un atributo emocional propiamente dicho.

Así, que el Yesod de Ima termine en el pecho significa que el intelecto verdadero de la cabeza envía un flujo que se convierte en el "intelecto" de las emociones, su tercio superior. Aun así, el texto afirma que el intelecto se transforma verdaderamente en emoción.

כי בח"י שלישי העליון דהגוף הוא מהות מדה ממש רק שנק' מוחין בערך המדות. אבל לגבי עצם השכל נק' זה שמתהפך למהות מדה ממש):

Pues el tercio superior del cuerpo es, en realidad, de la naturaleza misma de un atributo emocional; solo se lo llama mojin en relación con los atributos emocionales. Pero, en relación con el intelecto mismo, se dice que se transforma en la naturaleza misma de un atributo emocional.)

La razón es que el tercio superior del cuerpo es realmente emoción; se lo llama "mojin" solo en comparación con las emociones que están debajo de él. En comparación con el intelecto propiamente dicho, lo que ocurre allí es una verdadera transformación en emoción.

9 אמנם צ"ל בחי ממוצע לחבר בחי יסוד אימא עם המדות שהוא בחי ז"א והוא בחי הגרון ששם מתחילין המוחין להתהפך להיות חיות למדות וירדו ממהותן הראשון שהיו בחי שכל בחי גדלות המוחין.

Sin embargo, debe haber un intermediario que una el Yesod de Ima con los atributos emocionales, que son Zeir Anpín. Este es el nivel de la garganta, donde los mojin comienzan a transformarse para convertirse en fuerza vital para los atributos emocionales; así han descendido de su naturaleza original, en la que eran intelecto, el nivel de madurez de los mojin (gadlut).

Entre el Yesod de Ima, que es intelecto, y Zeir Anpín, que es emoción, se necesita un intermediario: la garganta. Allí los mojin comienzan a convertirse en la fuerza vital de las emociones, tras haber salido de su estado inicial de intelecto en su forma plena y madura (gadlut).

10 ועתה בגרון נתצמצם בבחי קטנות המוחין בכדי להתהפך למדה ולכך שם הוא בחי מצרים מצר מ"י.

Y ahora, en la garganta, se contrae al nivel del estado inmaduro de los mojin (katnut), para transformarse en un atributo emocional. Por eso, allí está el nivel de Mitzrayim, meitzar Mi.

Para transformarse en emoción, el intelecto se contrae en la garganta a un estado "pequeño" o inmaduro (katnut), lo opuesto a gadlut. Por eso la garganta es Mitzrayim, meitzar Mi, "el estrechamiento de Mi".

בחי מ"י הם נש"ב הנמשכים במדות כשהם בגרון הם בתכלית המצר והקטנות שהרי הוא בחי מצר וקטנות לגבי המוחין כשהן בראש כנ"ל.

El nivel de Mi son las cincuenta puertas de Biná, que se extienden hacia los atributos emocionales. Cuando están en la garganta, se encuentran en la máxima estrechez e inmadurez, pues allí son un nivel de estrechez e inmadurez en relación con los mojin cuando están en la cabeza, como se dijo arriba,

Mi (מ"י) tiene el valor numérico de cincuenta y representa las cincuenta puertas de Biná, el intelecto que fluye hacia las emociones. En la garganta, este intelecto está en su estado más estrecho y pequeño, comparado con su estado en la cabeza.

11 וגם לגבי המדות שבלב שכשנעשה מהות מדה הנה אז השכל מגדיל המדה להיות בהתפשטות רב כנ"ל.

Y también con respecto a los atributos emocionales del corazón: cuando ya se ha convertido en la naturaleza de un atributo emocional, el intelecto entonces amplía el atributo, haciendo que se expanda ampliamente, como se dijo arriba.

La garganta también es estrecha en comparación con el corazón, donde el intelecto, al convertirse en emoción, hace que esta se expanda ampliamente.

משא"כ בגרון אינו עדיין מהות מדה בהתגלות וגם אינו בגדלות המוחין ע"כ זהו מצר יותר מבחי השכל ומבחי המדות.

Sin embargo, en la garganta todavía no se ha convertido en la naturaleza de un atributo emocional manifiesto, ni se encuentra en el estado desarrollado de los mojin. Por eso, este nivel es más estrecho que el nivel del intelecto y que el de los atributos emocionales.

En la garganta, el flujo todavía no es ni emoción manifiesta ni intelecto desarrollado, por lo que es más estrecho que ambos. Así se completa la explicación de por qué se llama a la garganta el «estrecho».

SECCIÓN 3 • 112-14

Jarán, la gestación y el Faraón

12 וזהו מה דאיתא בכהאריז"ל דגרון וחרן הוא ענין¹⁴ א' כמבואר בלק"ת ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת.

Y esto es lo que se encuentra en los escritos del Arizal: que garón (la garganta) y Jarán son un mismo asunto, como se explica en Likkutei Torah [del Arizal], al comienzo de Parshat Vayetzei: ambos tienen el mismo valor numérico.

Los escritos del Arizal vinculan la garganta (garón, גרון) con Jarán (חרן), la ciudad a la que Yaakov se dirigió al comienzo de Parshat Vayetzei, porque ambas palabras tienen el mismo valor numérico. El texto cita el Likkutei Torah sobre esa parashá, entre los escritos del Arizal.

להיות כי בחי הגרון הוא מצר וקטנות ע"כ זהו ענין בחי חרן כי הדינים והגבורות נמשכים מצד קטנות המוחין כנודע ממשל התנוק שאינו יכול כלל לסבול דבר שכנגד רצונו מחמת ששכלו קטן ביותר

Puesto que el nivel de la garganta es estrechez e inmadurez, es por ello el nivel de Jarán. Pues los juicios y las severidades (guevurot) se originan en la inmadurez del intelecto (mojin), como se sabe por la analogía de un niño pequeño, que no puede soportar en absoluto nada que vaya contra su voluntad, porque su intelecto es muy pequeño;

La garganta, un lugar de estrechez e inmadurez, es de donde provienen los juicios severos (dinim y guevurot), y Jarán, cuyo nombre evoca jaron, "ira", los representa. Un niño pequeño lo ilustra: como su mente es pequeña, no puede soportar nada que vaya contra su voluntad.

אבל סבא דעתוהי סתים שיוכל לסבול מה שנגד רצונו מחמת שדעתו מתיישבת מבחי' מוחין דגדלות כמ"ש בישישים חכמה¹⁵ לכן מבחי' גרון נמשך בחי' חרן:

pero un anciano, cuya mente está recogida, puede soportar lo que va contra su voluntad, porque su mente está asentada gracias al nivel del intelecto maduro, como está escrito: "En los ancianos hay sabiduría". Por eso, del nivel de la garganta se deriva el nivel de Jarán.

Un anciano, cuya comprensión está asentada y madura, puede soportar lo que va contra su voluntad, como dice el versículo: "En los ancianos hay sabiduría". Así, la garganta estrecha e inmadura es la fuente de "Jarán", la severidad.

13 והנה בחי' זו שהוא בחי' היות המוחין בגרון הנ"ל הנק' מצרים הוא בחי' עבור כנזכר בפע"ח בשער הפסח שבחי' עבור הוא שז"א הוא כלול תלת גו תלת בבחי' עבור כבטן אימא.

Ahora bien, este nivel —el de los mojin en la garganta, como se describió antes, llamado Mitzráim— es el nivel de ibur (gestación), como se menciona en Pri Etz Chaim, en el Portal de Pésaj: el nivel de ibur consiste en que Zeir Anpín está contenido «tres dentro de tres», en estado de gestación en el vientre de Ima.

Pri Etz Chaim, en su Portal de Pésaj, describe un estado de Zeir Anpín llamado ibur, gestación en el vientre de Ima, en el que está contenido «tres dentro de tres»: sus tres atributos inferiores están plegados dentro de los tres que están por encima de ellos, como un feto. Los mojin retenidos en la garganta —Mitzráim— corresponden a este estado de gestación.

שזהו ענין העבור הוא שהגרון מפסיק בנתיים ואין המדות מתגלים בבחי' לידה וגילוי ממש בלב. והוא למטה ג"כ בעבודה ענין העבור ג"כ כנ"ל שהוא בבחי' מצר הגרון.

Pues esto es lo que significa la gestación: la garganta se interpone, y los atributos emocionales no se revelan en el corazón mediante un nacimiento y una manifestación real. También abajo, en el servicio [a D'os], existe igualmente el concepto de gestación, como se dijo antes, que consiste en estar en la estrechez de la garganta:

Durante la gestación, la garganta se interpone entre la mente y el corazón, de modo que las emociones aún no «nacen» ni se revelan en el corazón. Este mismo estado existe en el servicio de la persona a D'os.

שהוא כשמשיג היטב גדולתו ית' ויש לו אהוי"ר בהעלם ואינו מוציאן לידי גילוי שיהיו בהתגלות לבו. es decir, cuando uno comprende bien Su grandeza, bendito sea, y tiene amor y temor ocultos, pero no los lleva a la manifestación, de modo que se revelen en su corazón.

La persona puede comprender bien la grandeza de D'os y tener amor y temor en su interior; sin embargo, estos permanecen ocultos y nunca afloran como sentimientos manifestos en su corazón.

והוא מחמת שהם בבחינת מעצור הגרון שנשארים שם בבחי' עכור והעלם ואינן באים לידי גילוי כלל כו':

Esto se debe a que están en el bloqueo de la garganta, donde permanecen en estado de gestación y ocultamiento, y no llegan a manifestarse en el corazón, etc.

La causa es un bloqueo en la garganta: los sentimientos permanecen allí en estado de gestación y ocultamiento, y no llegan al corazón.

14 וזהו ג"כ ענין הפסוק ופרעה עמד על היאור.¹⁶ דהיינו כשהז"א הוא בבחי' עכור שזהו סוד מצרים אז נאמר ופרעה עמד כו' כי היאור הוא יסוד דאימא שבו המוחין בבחי' עכור והעלם.

Y este es también el significado del versículo: "Y el Faraón estaba de pie junto al Río". Es decir, cuando Zeir Anpín se encuentra en estado de gestación, que es el misterio de Mitzráim, entonces se dice: "Y el Faraón estaba de pie", etc. Pues el Río es el Yesod de Ima, en el cual los mojin se encuentran en estado de gestación y ocultamiento,

Ahora se entiende el versículo acerca del Faraón de pie junto al Río: cuando Zeir Anpín está en gestación, los mojin permanecen ocultos en el «Río», el Yesod de Ima que pasa por la garganta.

והיינו כשהם בבחי' מצר הגרון כנ"ל ולשם פרעה שהוא הערף עומד ודורך על היאור הנ"ל ומעכב שלא יהיה הלידה כו'. ובעבודת ה' היינו בחינת רצונות הזרות המעכבים גילוי המדות כו':

es decir, cuando se encuentran en el estrecho de la garganta, como se dijo antes. Allí el Faraón, que es la nuca, está de pie y pisa el Río mencionado antes, impidiendo el nacimiento, etc. En el servicio a D'os, esto corresponde al nivel de los deseos ajenos que impiden la revelación de los atributos emocionales, etc.

El Faraón, la parte posterior del cuello, está de pie y pisa ese canal, impidiendo el nacimiento. En la persona, esto significa los deseos ajenos que impiden que el amor y el temor afloren en el corazón.

SECCIÓN 4 • 115-18

Nacimiento, voz y alegría

15 והנה אחר שנתבאר ענין מצרים שהוא הגרון וגלות מצרים הוא בהיות הז"א בבחי' עכור שם.

Ahora bien, una vez explicado el concepto de Mitzrayim, que es la garganta, y que el exilio de Egipto ocurre cuando Zeir Anpín se encuentra allí en estado de gestación,

Esto resume lo que se ha expuesto: Mitzrayim es la garganta, y el exilio de Egipto es el período en que Zeir Anpín permanece allí en gestación.

מעשה יש לבאר ענין יצ"מ שהוא בחי' לידה דהיינו שהמדות יוצאים לידי גילוי מן ההתבוננות ואז הוא הגדלת המדות.

podemos explicar ahora el concepto del Éxodo de Egipto, que es el nivel del nacimiento: es decir, los atributos emocionales salen a la luz a partir de la contemplación, y entonces los atributos emocionales se desarrollan.

Por lo tanto, el Éxodo es un nacimiento: las emociones salen a la luz como resultado de la contemplación, y entonces se desarrollan. En el servicio de la persona, esto ocurre cuando meditar sobre la grandeza de D'os finalmente despierta en ella un amor y un temor sentidos.

16 והנה המוציאן מבחי' ההעלם שהוא העבור לידי גילוי שהיא הלידה הוא ג"כ הגרון הנ"ל כי הגרון ממנו נמשך הקול. והקול הוא המוציא את המדות מההעלם הנ"ל לידי גילוי.

Ahora bien, lo que las saca del ocultamiento —que es la gestación— y las lleva a la revelación —que es el nacimiento— también es la garganta mencionada antes, pues de la garganta surge la voz. Y la voz es lo que saca los atributos emocionales del ocultamiento mencionado antes y los lleva a la revelación.

La misma garganta que contiene las emociones también las libera, porque de ella surge la voz. La voz hace salir las emociones ocultas y las lleva a la revelación, como el maamar continúa explicando a propósito de la voz con que se lee la Torá.

והנה מבואר לעיל איך כי בחי' לידה זו וגילוי זה של המדות הוא ג"כ בחי' שמחה כי השמחה היא בחי' הגלוי כשהמלך בשמחה הוא מתגלה.

Ahora bien, antes se explicó que este nacimiento y esta revelación de los atributos emocionales son también el nivel de la alegría, pues la alegría es el nivel de la revelación: cuando el rey está alegre, se revela.

El maamar anterior explicó que este nacimiento de las emociones también es alegría, porque la alegría significa revelación. Cuando un rey está alegre, se muestra abiertamente.

17 וענין שמחה זו היא כמ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים ומבואר שם שהיא בחי' כנס"י שנק' שמחה שהיא בחי' גילוי עלמא דאתגליא.

Y esta alegría es como está escrito: "¡Qué hermosa eres y qué agradable, amor en deleites!". Allí se explica que este es el nivel de Knesset Israel (la Congregación de Israel), llamada "alegría", pues es el nivel de la revelación del mundo revelado (alma deitgalya).

La alegría del "nacimiento" de los atributos emocionales está vinculada con el versículo "¡Qué hermosa eres y qué agradable, amor en deleites!". El texto recuerda la explicación de que esto es Knesset Israel, la Congregación de Israel, que la Cabalá identifica con Maljut; se la llama "alegría" porque es el mundo revelado, el nivel en el que la Divinidad se manifiesta abiertamente.

והיא הנקראת ג"כ אהבה בתענוגים. וביאור שרש הענין הוא דמבואר למעלה שהלידה הוא כשיוצא ז"א מבטן אימא לידי גלוי.

Y también se la llama "amor en deleites". La explicación de la raíz del asunto es la siguiente: más arriba se explicó que el nacimiento ocurre cuando Zeir Anpín sale del vientre de Ima y llega a la revelación.

Knesset Israel también es llamada "amor en deleites". Para explicar la raíz de esto, el texto vuelve a la idea del nacimiento: Zeir Anpín, los atributos emocionales, sale del vientre de Ima y se manifiesta abiertamente.

והנה אז מתחיל בנין פרצוף המל' שהיא בחי' הנוקבא כי היא מתחלת מאחורי ז"א (כנזכר בע"ח שיש נקב כנגד החזה דז"א מאחוריו שדרך שם יוצאת המל'.

Entonces comienza la construcción de la configuración (partzuf) de Maljut, que es el nivel de Nukvá, pues ella comienza detrás de Zeir Anpín. (Como se menciona en Etz Chaim, hay una abertura frente al pecho de Zeir Anpín, en su espalda, por la que sale Maljut.

Una vez que nace Zeir Anpín, comienza a construirse la configuración de Maljut, la Nukvá o contraparte femenina. Según Etz Chaim, ella comienza detrás de Zeir Anpín y sale por una abertura en su espalda, frente al pecho.

וזהו ענין דודי שלח ידו מן החור) ^{17,18} והיינו שמאחורי ז"א שהוא בחי' החיצוניות מתחיל בנין פרצוף הנוק'.

Este es el sentido de "Mi amado extendió su mano por la abertura".) Es decir, desde detrás de Zeir Anpín, que es el nivel de la dimensión exterior (jitsoniut), comienza la construcción de la configuración de Nukvá.

El versículo "Mi amado extendió su mano por la abertura" se interpreta como una alusión a esa abertura. Que comience "desde detrás" significa que Nukvá se construye primero a partir de la dimensión exterior de Zeir Anpín.

וזהו דשמחה שהיא כנסיי עלמא דאתגלייא היא מתהווה לאחר לידת ז"א שאז אח"כ בהתגלות יסוד אימא בחזה דז"א שזהו לידת המדות הנק' ז"א אז מתחיל התהוות פרצוף הנוק'.

Por eso la alegría, que es Knesset Israel, el mundo revelado, llega a existir después del nacimiento de Zeir Anpín: pues entonces, después, cuando el Yesod de Ima se revela en el pecho de Zeir Anpín —lo cual constituye el nacimiento de los atributos emocionales llamados Zeir Anpín—, comienza a llegar a existir la configuración de Nukvá.

Esto explica por qué la alegría, Knesset Israel, el mundo revelado, aparece después del nacimiento de Zeir Anpín. Solo cuando el Yesod de Ima se revela en el pecho —lo cual constituye el nacimiento de los atributos emocionales— comienza a llegar a existir Nukvá.

אך תוכן הענין שיש ב' בחינות בהמלי בחי' חיצוניות ופנימיות כנז' (בזוהר הרקיע) ר"פ בראשית על מאמר כשושנה¹⁹ כו'

Pero el punto central del asunto es que hay dos niveles en Maljut: el nivel de la dimensión exterior y el de la dimensión interior, como se menciona (en Zohar HaRakia), al comienzo de Parshat Bereshit, a propósito de la expresión “Como una rosa”, etc.,

El punto más profundo es que Maljut tiene una dimensión exterior y otra interior. El texto cita Zohar HaRakia, un comentario cabalístico sobre el Zohar, al comienzo de Bereshit, a propósito de las palabras iniciales del Zohar sobre “una rosa entre las espinas”.

כן רעיתי שבחי' חיצוניות המלי' דהיינו מה שיורדת לבי"ע להחיותן זהו ענין שושנה בין החוחים.²⁰ ובחי' פנימית המלי' שאינה יורדת כלל הוא בחי' רעיתי.

“...así eres, amada mía”: la dimensión exterior de Maljut, es decir, aquello que desciende a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá para darles vida, es “una rosa entre las espinas”; y la dimensión interior de Maljut, que no desciende en absoluto, es el nivel de “amada mía”.

La dimensión exterior de Maljut desciende a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá para darles vida; por eso es “una rosa entre las espinas”, pues vive entre los mundos inferiores. Su dimensión interior nunca desciende, y eso es “amada mía”.

והנה ענין הנז' בע"ח דהתהוות המל' הוא מהנקב באחורי ז"א זה קאי על חיצוניות המל' שהוא בחינת חיצוניות הדבור שהתהוות בחי' זו הוא מהנקב מאחוריו ששרש בנינה הוא מאחורי ז"א.

Ahora bien, lo que se menciona en Etz Chaim —que Maljut llega a existir a partir de la abertura en la espalda de Zeir Anpín— se refiere a la dimensión exterior de Maljut, que es el nivel de la dimensión exterior del habla. Este nivel llega a existir a partir de la abertura en su espalda, pues la raíz de su construcción está detrás de Zeir Anpín.

Así, la afirmación de Etz Chaim de que Maljut surge de la abertura en la espalda de Zeir Anpín se refiere únicamente a su dimensión exterior, el aspecto exterior del habla. Maljut es la sefirá del habla, mediante la cual la palabra de D'os crea y gobierna los mundos.

אבל הפנימית שלה שהוא פנימיות הדבור שרש בנינה הוא מפנימיות ז"א (ועמ"ש בזה ע"פ ששים המה מלכות²¹ כו' אחת היא יונתי²² כו'). ובחי' זו ר"ל הפנימית שלה נק' כלת משה.

Pero su dimensión interior, que es la dimensión interior (pnimiut) del habla, tiene la raíz de su construcción en la dimensión interior de Zeir Anpín. (Y véase lo escrito sobre esto acerca de [el versículo] “Sesenta son las reinas”, etc., “Mi paloma es una”, etc.). Y este nivel, es decir, su dimensión interior, se llama “la novia de Moshe”,

Su dimensión interior, el aspecto interior del habla, se construye a partir de la dimensión interior de Zeir Anpín. El texto remite a la explicación de los versículos “Sesenta son las reinas” y “Mi paloma es una”, y llama a esta dimensión interior “la novia de Moshe”.

שמשה הוא בעל דמטרוניתא והיא הנקראת ג"כ כנס"י שמפנימיות דז"א הוא מקור של כללות נשמות ישראל ועליו נאמר מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים²³ וזהו ג"כ ענין בחי' שמחה:

pues Moshe es “el esposo de la Reina (Matronita)”, y ella también es llamada Knesses Yisrael, porque la dimensión interior de Zeir Anpín es la fuente de todas las almas de Israel en conjunto; y de ella se dice: “¡Cuán hermosa eres y cuán agradable, amor en deleites!”. Y este es también el nivel de la alegría.

Moshe es llamado “el esposo de la Reina”, quien está unida a la dimensión interior de Maljut. Ella es Knesses Yisrael porque la dimensión interior de Zeir Anpín es la fuente de todas las almas judías en conjunto; ella es el “amor en deleites” del versículo, que también corresponde al nivel de la alegría.

18 והנה נתבאר לעיל שהמוציאן מן ההעלם שהוא בחי' עכור לידי גילוי שהיא הלידה הוא ג"כ הגרון והיינו ע"י הקול שבו.

Ahora bien, se explicó arriba que aquello que los saca de la ocultación —que es el nivel de gestación— y los lleva a la revelación —que es el nacimiento— es también la garganta; esto ocurre por medio de la voz que hay en ella.

El texto vuelve a la segunda función de la garganta: por medio de la voz que proviene de ella, hace que las emociones pasen de la gestación al nacimiento.

וזהו מה שנת"ל הקול קול יעקב²⁴ דהיינו קורא בתורה שע"י הקריא' בתושב"כ שנק' מקרא מוציאן מן ההעלם לגילוי שיהיה בחינת לידה שלכך נק' מקרא

Y esto es lo que se explicó arriba acerca de “La voz es la voz de Yaakov”: es decir, quien lee la Torá. Pues, por medio de la lectura de la Torá Escrita, que se llama Mikrá, uno las saca de la ocultación y las lleva a la revelación, de modo que se produzca el nacimiento. Por eso se llama Mikrá,

El maamar anterior interpretó “La voz es la voz de Yaakov” como una persona que lee la Torá. Leer en voz alta la Torá Escrita, que se llama Mikrá, hace que las emociones salgan de su ocultación y se revelen.

שהוא ע"ש הקריאה שקורא בקול להוציאן מן ההעלם שהוא בחי' עכור לידי גילוי שהיא הלידה כנ"ל. pues su nombre deriva de la lectura (keriá): uno lee en voz alta para sacarlas de la ocultación —que es el nivel de gestación— y llevarlas a la revelación —que es el nacimiento—, como se dijo arriba.

El nombre Mikrá proviene de keriá, “leer” o “llamar en voz alta”: uno lee en voz alta y así “llama” a las emociones para que salgan de la ocultación, de la gestación al nacimiento.

La Torá Escrita: sabiduría insinuada

19 ודוקא ע"י מקרא שהוא תושב"כ להיות כי ההפרש בין תושב"כ לתושב"פ שתושב"כ הוא בחי מוחין דאבא ותושב"פ הוא בחינת מוחין דאימא ולכן בתושב"כ הקפידא על האותיות דוקא שהם מנויים וספורים ושיהיו עשויין כדינן.

Y esto se logra específicamente por medio del Mikrá, que es la Torá Escrita, pues la diferencia entre la Torá Escrita y la Torá Oral es que la Torá Escrita corresponde al nivel de los mojin de Aba, mientras que la Torá Oral corresponde al nivel de los mojin de Ima. Por eso, en la Torá Escrita se exige precisión específicamente en las letras: están numeradas y contadas, y deben escribirse conforme a su ley.

¿Por qué la Torá Escrita en particular? Porque proviene de los mojin de Aba, Jojmá, mientras que la Torá Oral proviene de los mojin de Ima, Biná. Por eso la Torá Escrita exige precisión en sus letras: están contadas, y un rollo de Torá debe escribirse con exactitud conforme a la halajá.

20 והיינו שהאותיות שבתושב"כ הם רק רמזים על החכ' שאע"פ שמבין ומשיג בה בתבונתו יותר ממה שכתוב להדיא אינו רשאי להוסיף אותיות לפי השגתו בה יותר.

Es decir: las letras de la Torá escrita son, en sí mismas, solo indicios de la sabiduría. Por eso, aunque uno comprenda y capte con su entendimiento más de lo que está escrito explícitamente, no tiene permitido agregar letras de acuerdo con su comprensión más amplia de ella.

Las letras de la Torá escrita son solo indicios de una sabiduría que las trasciende. Por eso, ni siquiera quien comprende más de lo que está escrito puede agregar una sola letra para expresarlo.

והטעם הוא מפני שתושב"כ הוא מבחי' מוחין דאבא שהוא בחי' חכמה ולחכימא ברמיזא²⁵ שצירופי האותיות שלה הם רמזים על איכות המשכת החכמה כמו אל"ף הוא יו"ד בראשו ויו"ד בסופו וכו' באמצעותו.

La razón es que la Torá escrita proviene del nivel de los mojin de Aba, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), y "para el sabio, basta un indicio": las combinaciones de sus letras insinúan la manera en que se hace descender Jojmá. Por ejemplo, la alef es una yud en su parte superior, una yud en su parte inferior y una línea en el medio.

Jojmá es un destello demasiado profundo para expresarlo con palabras, por lo que solo puede insinuarse: "para el sabio, basta un indicio". Incluso las formas de las letras insinúan cómo se hace descender Jojmá; por ejemplo, la alef se representa como una yud superior, una yud inferior y una línea entre ambas.

21 והיינו בחי' רמז על ח"ע וח"ת שהם יו"ד דהוי"ה ויו"ד דאדני. ולפעמי' היו"ד שלמטה עושים במקומה דלי"ת²⁶ להיות

Esto es una alusión a la Jojmá superior y a la Jojmá inferior, que corresponden a la yud de Havaiá y a la yud de Ado-nai. Y a veces, en lugar de la yud inferior, se escribe una dalet, porque

Las dos yud de la alef representan la Jojmá superior y la inferior: la yud del Nombre Havaiá y la yud del Nombre Ado-nai. A veces, la yud inferior se escribe como una dalet.

כי המלי' שהיא ח"ת נקי' דל. והקו ההולך באלכסון כדמות וי' הוא בחי' ת"ת המחבר חכמה ומלכות.

Maljut, que es la Jojmá inferior, es llamada dal, "pobre". Y la línea que corre en diagonal, con forma de vav, es el nivel de Tiféret, que une Jojmá y Maljut.

Se usa la dalet porque Maljut, la Jojmá inferior, es llamada dal, "pobre": no tiene nada propio, sino solo lo que recibe. La vav diagonal entre ellas es Tiféret, que une la Jojmá superior con Maljut, que está abajo.

22 וכן בי"ת הוא גי' קוין מעלה ומטה וקו הימין והוא גי"כ רומז על איכות ההמשכה.²⁷

Asimismo, la bet consta de tres líneas: una arriba, una abajo y una a la derecha; también alude al modo en que se produce la emanación.

La bet también está formada por tres líneas: una superior, una inferior y una a la derecha. Su forma alude a cómo se produce la emanación.

וכן גימ"ל²⁸ הוא קו א' שהוא וי"ו עם נקודה שהוא י' תחתיו וזה מורה על בחי' היסוד²⁹ ולכך נקי' גימ"ל

Asimismo, la guímel es una sola línea, una vav, con un punto, una yod, debajo. Esto indica el nivel de Yesod (fundamento), y por eso se llama guímel,

La guímel está formada por una vav, una línea, con una yod, un punto, en su base. Esta forma señala a Yesod, el canal que transmite la emanación, y por eso la letra se llama guímel.

שהוא גומל דלים.³⁰ פ"י שגומל חסד ושפע למלכות הנקי' דל כמ"ש אשרי משכיל אל דל³¹ כו'.

pues es gomel dalim, "el que beneficia a los pobres". Es decir, beneficia con bondad y abundancia a Maljut (soberanía), que es llamada dal, "pobre", como está escrito: "Dichoso el que se ocupa del pobre", etc.

Guímel sugiere gomel dalim, "el que beneficia a los pobres": Yesod beneficia con bondad y abundancia a Maljut, que es llamada dal, "pobre". El versículo "Dichoso el que se ocupa del pobre" se cita para explicar este nombre de Maljut.

23 וענין הוי"ו הרי זה דוגמת אות וי"ו אלא שתמונ' אות וי"ו הוא יו"ד וי"ו להורות על פנימית הטפה דהיא יו"ד בראשית השפע כו' ונמשכה בשפע הוי"ו אח"כ כידוע.

Ahora bien, la vav y la yud [de la guímel] son como la letra vav, salvo que la forma de la letra vav consiste en una yud [y luego] una vav, para indicar la esencia interior de la gota, que es la yud al comienzo del flujo, etc.; y después se prolonga en el flujo de la vav, como es sabido.

La vav y la yud de la guímel se asemejan a la letra vav, pero en orden inverso. La vav se escribe con una pequeña yud en la parte superior y una línea debajo, lo que muestra que el flujo comienza como una «gota» concentrada, la yud, y luego se extiende hacia abajo como la línea.

משא"כ גימ"ל הוא בהפוך הוי"ו למעלה והיו"ד למטה להורות על סיום השפע במל' אחרי המשך האור והשפע מן המשפיע כו'.³²

La guímel, en cambio, es lo opuesto: la vav arriba y la yud abajo, para indicar la conclusión del flujo en Maljut, después de que la luz y el flujo se han prolongado desde quien da, etc.

En la guímel el orden está invertido: la línea arriba y el punto abajo, lo que muestra que el flujo termina en Maljut después de haberse prolongado desde quien da. La nota de Kehot agrega una línea del manuscrito: la yud de la vav es la luz de la Jojmá superior que brilla en los atributos emocionales, y la yud de la guímel es Maljut, la Jojmá inferior, que recibe de ellos.

וכן כל האותיות והתגין שעליהם הם הכל רמזים על איכות ההמשכה כו'. והחכמה שבהמשכת אורות אלו זו היא חכמה שבתושב"כ ואין התגלותה בהתושב"כ רק ע"ד רמז ולא באה בגילוי ההשגה וההבנה ממש בהאותיות דתושב"כ

Del mismo modo, todas las letras y las coronas (taguín) que llevan encima son alusiones a la cualidad de la prolongación, etc. La sabiduría presente en la prolongación de estas luces es la sabiduría de la Torá Escrita. Su revelación en la Torá Escrita es solo a modo de alusión; no se presenta como comprensión y entendimiento efectivamente revelados en las letras de la Torá Escrita.

Todas las letras, y las pequeñas coronas (taguín) que aparecen sobre algunas de ellas, son alusiones de este tipo. La Torá Escrita contiene su sabiduría solo en forma de alusiones; no la expone en sus letras como una comprensión explicada.

(כי הנה בספורי מעשיות שבתורה כמו מעשה דלכן ומעשה בלק הפשט הנגלה בהכתוב המובן בגלוי מתוך האותיות עם היותו תורה שלימה מ"מ נקי לבושא דאורייתא³³ בזהר) (ח"ג דקנ"ב).

(Pues, en los relatos de la Torá, como la historia de Laván y la historia de Balak, el sentido simple que se revela en el versículo y se entiende claramente a partir de las letras, aunque es una Torá completa, es llamado, sin embargo, «el vestido de la Torá» en el Zóhar) (Parte III, folio 152).

Incluso los relatos de la Torá, como los de Laván y Balak, cuyo sentido simple se desprende claramente de las palabras y es plenamente Torá, son llamados por el Zóhar únicamente «el vestido de la Torá».

אבל גופי תורה הם המתלבשים בהלבושים ואינן מתגלים בהאותיות להדיא אלא ע"ד לחכימא ברמיזא. ועל זה אמר דוד גל עיני ואביטה³⁴ כו' שיבין מתוך הרמזים את החכמה. ויש בבחי' התורה ג"כ נשמתאלנשמתא.

Pero los cuerpos de la Torá (gufei Torá) son aquello que se viste en los vestidos, y no se revela explícitamente en las letras, sino solo a modo de «para el sabio, una alusión». Acerca de esto dijo David: «Abre mis ojos, y contemplaré», etc., para que comprenda la sabiduría a partir de las alusiones. En la Torá existe también el nivel de «el alma del alma».

Debajo del vestido está el «cuerpo» de la Torá, y más profundamente aún, su alma y «el alma del alma»; todo ello solo está insinuado en las letras. La plegaria de David, «Abre mis ojos, y contemplaré», pide ver la sabiduría que se encuentra en las alusiones.

24 ועמ"ש הרמ"ז שם עד"מ פסוק ואלה המלכים³⁵ ודאי מעשה שהיה כך היה אבל בה נגנזו סודות עולם התהו לכן בקצתן נאמר שם עירו וקצתם לא. ובאחרון נזכר שם אשתו.

Y vean lo que escribe allí el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), por ejemplo acerca del versículo "Y estos son los reyes": ciertamente fue un hecho real y ocurrió exactamente así, pero en él están ocultos los misterios del Mundo de Tohu. Por eso, de algunos se menciona el nombre de su ciudad y de otros no; y del último se menciona el nombre de su esposa.

Rabí Moshé Zacuto (el Ramaz), comentarista del Zóhar, da un ejemplo: la lista de los reyes de Edom que comienza "Y estos son los reyes". Los hechos ocurrieron realmente, pero el pasaje también oculta los misterios del Mundo de Tohu (Caos), el mundo primordial cuyas luces eran demasiado intensas para sus vasijas. Por eso los detalles varían de un rey a otro: de algunos se menciona una ciudad, de otros no, y solo del último se menciona a su esposa.

ועוד כמה שינויים שלענין הספור לא מעלים ולא מורידים וכפי הסוד רומזים ענינים נפלאים כמ"ש בכהאריז"ל בע"ה ואוצ"ה.

Y hay además varias diferencias que, en lo que respecta al relato, ni añaden ni quitan, pero que, según el sentido místico, aluden a asuntos maravillosos, como está escrito en los escritos del Arizal, en Etz Chaim y Oztros Chaim.

Tales variaciones no cambian nada en el relato mismo, pero en la interpretación mística aluden a asuntos maravillosos. Etz Chaim y Oztros Chaim del Arizal las explican como los misterios de Tohu.

נמצא האותיות והפסוקים דתושב"כ הם הכל בחי רמזות על החכמה ולא בחי גילוי שכל באותיות ע"ד שהוא בתושבע"פ כדלקמן.

Resulta, entonces, que las letras y los versículos de la Torá escrita son todos alusiones a la sabiduría, y no una revelación del intelecto en las letras, como sucede en la Torá oral, tal como [se explica] más adelante.

La conclusión es que todo lo que hay en la Torá escrita, tanto las letras como los versículos, es una alusión a la sabiduría que contiene. No es, como en la Torá oral, intelecto expuesto abiertamente en palabras, tal como explicará más adelante el maamar.

שהרי גילוי השכל שבתושב"כ זהו נק' לבושא דאורייתא כנ"ל והלבוש מתגלה אבל אפי' גופי תורה

Pues la revelación del intelecto en la Torá escrita es lo que se llama "la vestimenta de la Torá", como se dijo arriba, y la vestimenta se revela. Pero incluso los cuerpos de la Torá,

Lo que la Torá escrita revela abiertamente, su sentido simple, es solo "la vestimenta de la Torá", como la llama el Zóhar. La vestimenta es la parte que se muestra.

שהם פרטי הדינים וכ"ש הסודות הנק' נשמתא דאורייתא ורזא דרזין שהם נשמה לנשמה אינן מתגלים כלל באותיות דתושב"כ רק ע"ד לחכימא ברמיזא.

que son los detalles de las leyes, y con mayor razón los misterios, llamados "el alma de la Torá" y "el misterio de los misterios", que son el alma del alma, no se revelan en absoluto en las letras de la Torá escrita, sino únicamente a modo de "para el sabio, una alusión".

El "cuerpo" de la Torá —los detalles de sus leyes— y, más aún, su "alma" y su "alma del alma", es decir, sus misterios, no aparecen en absoluto en las letras escritas; allí están solo como alusiones para los sabios. Los detalles de las leyes se exponen únicamente en la Torá oral, como el maamar explicará a continuación.

25 והיינו לפי שתושב"כ נמשכה מח"ע שהיא למעלה מבחי גילוי בהאותיות ממש שגילוי השכל באותיות זהו מבחי בינה כדלקמן.

Esto se debe a que la Torá Escrita se deriva de la Jojmá superior, que está por encima del nivel de revelación efectiva en las letras; pues la revelación del intelecto en las letras proviene del nivel de Biná, como se explicará más adelante.

La razón es que la Torá Escrita proviene de la Jojmá superior, que está por encima de toda revelación en letras. Expresar una idea con palabras pertenece a Biná, como explicará el texto.

אבל מהחכמה א"א להיות הגילוי רק בבחינת רמיזא וזהו לחכימא ברמיזא. ולכן אין רשאי להוסיף אף אות א' לפי תבונתו והשגתו יותר כו'

Pero desde la Jojmá, la revelación solo puede producirse a modo de alusión, y esto es: «Para el sabio, una alusión». Por lo tanto, no está permitido agregar ni una sola letra según su mayor entendimiento y comprensión, etc.,

La Jojmá solo puede transmitirse mediante alusiones: «Para el sabio, una alusión». Por eso, nadie puede agregar ni una sola letra a la Torá Escrita por entender más.

מאחר שאין החכמה באה לידי גילוי ממש בהאותיות א"כ אין שייך להוסיף אותיות מחמת רבוי ההשגה כו' ויפסול ע"יז את התורה. שהרמז צ"ל דוקא כמו שהוא בתושב"כ שקבל משה מפי הגבורה.³⁶

puesto que la sabiduría no llega a revelarse efectivamente en las letras; por lo tanto, no corresponde agregar letras a causa de una mayor comprensión, etc., y con ello invalidar la Torá. Pues la alusión debe ser exactamente tal como aparece en la Torá Escrita que Moshé recibió de la boca del Todopoderoso.

Puesto que la sabiduría no se expresa efectivamente en las letras, una mayor comprensión no justifica agregar más letras; agregar siquiera una invalidaría el rollo de la Torá. La alusión debe conservarse exactamente como Moshé la recibió «de la boca del Todopoderoso», literalmente, «de Guevurá», Poder.

La Torá Oral: una tierra buena y amplia

26 ויצא לנו מזה שתושב"כ נמשכה מבחי" ח"ע הוא בחי" מוחין דאבא ולכן נקראת מוסר אביך.^{37, 38} ותושבע"פ נקי תורת אמת.

De esto resulta que la Torá Escrita se deriva del nivel de Jojmá superior, que es el nivel de los mojin de Aba; por eso se la llama “la instrucción de tu padre”. Y la Torá Oral se llama “la enseñanza de tu madre”.

La Torá Escrita, que proviene de la Jojmá superior, constituye los mojin de Aba, el “padre”; por eso se la llama “la instrucción de tu padre” en el versículo de Proverbios. La Torá Oral es “la enseñanza de tu madre”, de Ima.

ולכן דוקא ע"י מקרא שהוא תושב"כ בחי" מוחין דאבא מוציא מההעלם לגילוי שזהו ענין הקל קול יעקב³⁹ שבגרין קול הקריאה דתושב"כ מוציא מן ההעלם לידי גילוי.

Por lo tanto, es precisamente mediante la lectura de la Escritura —la Torá Escrita, el nivel de los mojin de Aba— que [los atributos emocionales] pasan de lo oculto a lo revelado. Este es el significado de “La voz es la voz de Yaakov”: en la garganta, la voz de la lectura de la Torá Escrita los saca de lo oculto y los trae a lo revelado.

Por eso, en particular la lectura en voz alta de la Torá Escrita, los mojin de Aba, hace aflorar las emociones ocultas y las trae a lo revelado. “La voz es la voz de Yaakov” es la voz de esa lectura, que sale de la garganta.

אבל תושבע"פ הוא בחי" מוחין דאימא שהוא בינה (ע' ע"פ גן נעול^{40, 41} ענין בינה יתירה ניתנה באשה)⁴² היא מקור לצירופי האותיות (שהם פתוחי חותם)

Pero la Torá Oral es el nivel de los mojin de Ima, que es Biná (véase el comentario sobre [el versículo] “Jardín cerrado”, acerca de “a la mujer se le concedió un entendimiento adicional [biná ye-teirá]”); es la fuente de las combinaciones de letras (que son “las incisiones de un sello”),

La Torá Oral es los mojin de Ima, Biná, y Biná es la fuente de las combinaciones de letras, es decir, de las palabras que expresan una idea en detalle. El texto las llama “las incisiones de un sello”, expresión de la Torá para los nombres grabados en las piedras del Sumo Sacerdote. El primer paréntesis remite al comentario sobre “Jardín cerrado” y a la enseñanza de los Sabios de que a la mujer se le concedió un entendimiento adicional.

כמו למשל בנפש האדם שהתהוות צירופי האותיות הוא מן השגתו והבנתו שלפי ההבנה כמו"כ ממש מתרבים צירופי האותיות שכשהשגתו והבנתו היא רחבה אזי גם צירופי האותיות הן מרובים.

como, por ejemplo, en el alma humana: las combinaciones de letras se originan en la comprensión y el entendimiento de la persona, pues las combinaciones de letras se multiplican en exacta proporción a su entendimiento. Cuando su comprensión y entendimiento son amplios, también son numerosas las combinaciones de letras,

En una persona, las palabras provienen del entendimiento: cuanto más ampliamente capta una idea, más palabras tiene para expresarla.

ואם הבנתו קצרה אזי האותיות מועטים. שהאותיות הן כלים לאור ההשגה וההבנה. שההשגה וההבנה מתגלה בהאותיות לכך לפי ערך רבוי האור כך הוא רבוי הכלים.

y si su entendimiento es limitado, las letras son pocas. Pues las letras son vasijas para la luz de la comprensión y el entendimiento: la comprensión y el entendimiento se revelan en las letras y, por lo tanto, así como es la abundancia de la luz, así es la abundancia de las vasijas.

Una comprensión limitada da lugar a pocas palabras. Las letras son vasijas para la luz del entendimiento; por eso, cuanto mayor es la luz, más vasijas necesita.

(משא"כ בחיי חכמה שלמעלה מההשגה אינה מתגלית ממש תוך האותיות רק ע"ד לחכימא ברמיזא הילכך אין האותיות מתרבים כו' כנ"ל)

(No ocurre así con el nivel de Jojmá, que está por encima de la comprensión: no se revela realmente dentro de las letras, sino únicamente a modo de "para el sabio, una insinuación"; por eso las letras no se multiplican, etc., como se dijo antes).

Jojmá es diferente: está por encima de la comprensión y no está realmente contenida en las letras, sino que solo se insinúa. Por eso sus letras no se multiplican.

וכמו"כ למעלה שתושבע"פ נק' מוסר אמך להיותה מבחי' מוחין דאימא דכמו שמטפת האב נעשה בבטן האם ולד ברמ"ח איברים כו'.

Del mismo modo, en lo Alto, la Torá Oral se llama "la instrucción de tu madre", pues procede del nivel de los mojin de Ima. Así como de la gota del padre se forma en el vientre de la madre un hijo con doscientos cuarenta y ocho miembros, etc.,

Del mismo modo, en lo Alto, la Torá Oral proviene de Ima. Así como una sola gota del padre crece en el vientre de la madre hasta convertirse en un hijo con todos sus miembros, una breve insinuación de la Torá Escrita se despliega en la Torá Oral hasta alcanzar pleno detalle.

כך מפסוק א' בסכת תשבו⁴³ נעשה בתושבע"פ מסכת סוכה. ופירש"י ותוספות ופוסקים. והיינו להיותה בחי' אימא שהיא ההשגה. ולכן היא הנקראת ארץ טובה ורחבה:^{44, 45}

así también, de un solo versículo, “Habitarán en sucot”, se forma en la Torá Oral el tratado de Sucá, junto con los comentarios de Rashí y Tosafot y las obras de los codificadores. Esto se debe a que es el nivel de Ima, que es la comprensión. Por eso se la llama “una tierra buena y extensa”.

Un versículo, “Habitarán en sucot”, se convierte en un tratado entero, Sucá, con los comentarios de Rashí y Tosafot y las obras de los codificadores. Esta amplitud de Ima, la comprensión, explica por qué la Torá Oral es “una tierra buena y extensa”.

27 וזהו שנקראת ג"כ ארץ הצבי⁴⁶ שדומה לצבי שאין עורו מחזיק את בשרו שכשנלקח הבשר ממנו מתכווץ העור. אבל כל זמן שהבשר בו אזי כל זמן שהבשר הולך וגדל כמו"כ מתגדל עורו.

Y por eso también se la llama “la tierra del ciervo (tzvi)”: es como un ciervo, cuya piel no puede contener su carne, pues cuando se le quita la carne, la piel se encoge. Pero mientras la carne está en él, a medida que esta sigue creciendo, también crece su piel.

La Tierra de Israel también es llamada “la tierra del ciervo (tzvi)”, y los Sabios dicen que la piel del ciervo no puede contener su carne. El texto explica que, cuando se le quita la carne, la piel se encoge; y que, mientras la carne está allí y crece, la piel crece con ella.

והוא המשל לתורה שבעל פה שהיא מוחין דאימא בחי' מוח ההבנה המתלבש בהאותיות בבחי' אור וכלי בגילוי הילכך כל מה שמתרבה ההשגה ממילא מתרבים האותיות.

Y esta es la analogía de la Torá Oral, que es el mojin de Ima, el nivel de la facultad de entendimiento, que está revestida en las letras como luz en una vasija, de manera manifiesta. Por eso, cuanto más aumenta la comprensión, más aumentan por sí solas las letras.

Así ocurre con la Torá Oral: el entendimiento está revestido en sus palabras como luz en una vasija. Cuanto más crece el entendimiento, más crecen con él las palabras, como la piel del ciervo con su carne.

וכמו שאנו רואים שבמשנה האותיות מועטים לפי ששם עדיין ההבנה בקצרה. אבל בתלמוד שנתוסף ההבנה וההשגה בהרחבה גדולה

Como vemos, en la Mishná hay pocas letras, porque allí el entendimiento todavía es conciso; pero en el Talmud, donde el entendimiento y la comprensión se ampliaron considerablemente,

La Mishná es concisa porque el entendimiento allí todavía está condensado, mientras que el Talmud, donde el entendimiento se amplía considerablemente, requiere muchas más palabras.

(כי תלמוד בכריאה⁴⁷ ששם מתלבשים חב"ד דאצי" ומשנה ביצי" כו') לכך נתרבו שם צירופי האותיות מאד.

(pues el Talmud corresponde al Mundo de Beriá, donde están revestidos Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, mientras que la Mishná corresponde a Yetzirá, etc.); por eso, allí se multiplicaron enormemente las combinaciones de letras.

El paréntesis agrega una razón cabalística: el Talmud corresponde al Mundo de Beriá, donde está revestido el intelecto de Atzilut, y la Mishná, al Mundo inferior de Yetzirá. Por eso se multiplicaron tanto las palabras del Talmud.

וזהו שנק' ארץ טובה ורחבה⁴⁸ שמתרחבת עד אין קץ שכל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש בכלל תושבע"פ יחשב ואזי מתרחבים האותיות כו'.

Y por eso se la llama “una tierra buena y amplia”: se ensancha sin fin, pues todo lo que un estudiante veterano habrá de innovar en el futuro se considera parte de la Torá Oral, y entonces las letras se ensanchan, etc.

La Torá Oral se ensancha sin fin, pues todo lo que un estudiante veterano descubrirá en el futuro se considera parte de ella, como dicen los Sabios: incluso esto ya le fue dado a Moshé en el Sináí. Con cada nueva comprensión surgen más palabras. Por eso se la llama “una tierra buena y amplia”.

ולכן אין בתושבע"פ הקפידא על האותיות כמו בתושב"כ. שהמשנה מדברת בלשון זה וברייטא בלשון אחר.

Por eso, en la Torá Oral no se exige tanta precisión en las letras como en la Torá Escrita: la Mishná expresa una enseñanza con una formulación, y una Baraita, con otra,

Por eso, la Torá Oral no exige tanta precisión en sus palabras exactas como la Torá Escrita: la Mishná enseña una ley con una formulación, y una Baraita —una enseñanza que no figura en la Mishná—, con otra.

וכן גמרא בלשון אחר והוא מטעם הנ"ל שעיקר התושבע"פ היא ההבנה וההשגה והאותיות הם מתרבים ומשתנים לפי ההשגה כו'.

y también la Guemará, con otra formulación. Esto se debe a la razón expuesta arriba: la esencia de la Torá Oral es el entendimiento y la comprensión, y las letras se multiplican y cambian de acuerdo con la comprensión, etc.

La Guemará emplea aún otra formulación. La esencia de la Torá Oral es el entendimiento, y sus palabras crecen y cambian para ajustarse a él.

(וכ"ז להיות בתושבע"פ ההשגה בגילוי באותיות והיינו מבחי" מוחין דאימא. משא"כ תושב"כ שהיא מבחי" מוחין דאבא שאין מתגלים בהאותיות רק שהאותיות הן רמיזות ע"כ הרמיזות הם דוקא כך וכך ולא ישתנו מחמת רבוי הבנתו וכנ"ל).

(Todo esto se debe a que, en la Torá Oral, la comprensión se manifiesta en las letras; esto corresponde al nivel del mojin de Ima. No ocurre así con la Torá Escrita, que corresponde al nivel del mojin de Aba, que no se manifiestan en las letras; más bien, las letras son alusiones. Por eso, las alusiones deben ser precisamente de esta y de aquella manera, y no cambiarán a causa de una comprensión mayor, como se dijo arriba).

El paréntesis vuelve a señalar el contraste: en la Torá Oral, que proviene de Ima, el entendimiento se expresa abiertamente en las palabras, por lo que estas pueden variar. En la Torá Escrita, que proviene de Aba, las letras son alusiones, y estas deben permanecer exactamente como están.

(וזהו שבינה נק' ג"כ רחובות הנהר ועמ"ש בפ' לך לך⁴⁹ גבי ה' דאברהם שכדי להיות ההרחבה וההתפשטות שרשו ממוקם עליון יותר מהחכמה דהיינו מבחי" קוצו של יו"ד שהוא בחי" כתר שלמעלה מהחכמה).

(Y por eso también se llama a Biná "los espacios amplios del río". Véase también lo escrito en la parashá de Lej Lejá acerca de la hei de Avraham: para que haya amplitud y expansión, su raíz debe estar en un lugar más elevado que Jojmá; es decir, en el nivel de la punta (kotz) de la yud, que es el nivel de Kéter, por encima de Jojmá.

Biná es llamada "los espacios amplios del río" (Rejovot Hánahar, un lugar mencionado en la lista de los reyes de Edom). El texto remite a la explicación, en la parashá de Lej Lejá, de la hei añadida al nombre de Avraham: la amplitud y la expansión tienen su raíz más arriba que Jojmá, en Kéter, la "punta" (kotz) de la letra yud.

ועד"ז יובן ג"כ בתושבע"פ שהוא בחי" הבינה להבין הענין בהרחבה שרשה גבוה מתושב"כ שהיא בחי" חכמה):

Del mismo modo, también puede entenderse con respecto a la Torá Oral, que es el nivel de Biná, que permite comprender un asunto en toda su extensión: su raíz es más elevada que la de la Torá Escrita, que es el nivel de Jojmá.)

Por la misma lógica, la Torá Oral, que es Biná y explica los asuntos en toda su extensión, tiene una raíz más elevada que la Torá Escrita, que es Jojmá. Esto anticipa la afirmación que se desarrolla más adelante: en ciertos aspectos, la Torá Oral es superior.

28 והנה כמו שבבינה שהיא נקי' תושבע"פ נקי' ארץ טובה ורחבה⁵⁰ מצד התרחבות צירופי האותיות. כמו"כ הוא ממש מבחי' מלכות נוקי' דזעיר אנפין

Ahora bien, así como Biná, que es llamada la Torá Oral, es llamada “una tierra buena y amplia” debido a la expansión de las combinaciones de letras, así sucede exactamente con el nivel de Maljut, la Nukvá de Zeir Anpín,

Biná es llamada “una tierra buena y amplia” porque sus combinaciones de letras se expanden. Ese mismo nombre corresponde igualmente a Maljut, la Nukvá (contraparte femenina) de Zeir Anpín.

שהיא נקראת גם כן ארץ טובה ורחבה שהיא היא עיקר בחי' תורה שבעל פה כמאמר התיקוני זהר⁵¹ הידוע מלכות פה⁵² תושבע"פ קרינן לה.

que también es llamada “una tierra buena y amplia”, pues ella es la esencia misma de la Torá Oral, como dice la conocida afirmación del Tikkunei Zohar: “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”.

Maljut es la esencia misma de la Torá Oral, como dice el conocido pasaje del Tikkunei Zohar (“Eliahu abrió”): “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”. El habla corresponde a Maljut, y la Torá Oral es la Torá transmitida de boca en boca.

כי תושב"כ ותושבע"פ ע"ז נאמר חכמות בחוץ תרונה ב' חכמות⁵³ חכמה עילאה היא בחי' תושב"כ וח"ת היא בחי' תושבע"פ והיא הנקי' ארץ טובה ורחבה.

Pues acerca de la Torá Escrita y la Torá Oral se dice: “Las sabidurías claman en la calle”: dos sabidurías. La Jojmá superior es el nivel de la Torá Escrita, y la Jojmá inferior es el nivel de la Torá Oral; ella es lo que se llama “una tierra buena y amplia”.

El versículo “Las sabidurías claman en la calle” alude a dos sabidurías: la Jojmá superior, que es la Torá Escrita, y la Jojmá inferior, Maljut, que es la Torá Oral. La inferior es la “tierra buena y amplia”.

שהיא מתרחבת מאד לפי השראת האור א"ס ב"ה בתוכה. פי' כידוע בכהאריז"ל שבזאת משונה המלי' מכל הספירות שיש בה שינויים רבים שפעם מתרחבת מאד ופעם מתקצרת ביותר.

Pues ella se expande enormemente según la medida en que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mora en su interior. Es decir, como se sabe por los escritos del Arizal, en esto Maljut difiere de todas las Sefirot: experimenta numerosos cambios, pues a veces se expande enormemente y a veces se contrae muchísimo.

Maljut se expande según la medida en que la Luz Infinita mora en ella. Los escritos del Arizal enseñan que esto es exclusivo de Maljut: su dimensión cambia; a veces se ensancha enormemente y otras veces se reduce muchísimo.

29 ויש רבוי בחינות בענין התרחבות זאת והשינויים האלו הן ממש בכלים דבחי' מל'. דהיינו פעם היא רק נקודה תחת היסוד.

Y hay muchos niveles en esta expansión, y estos cambios se producen precisamente en las vasijas del nivel de Maljut: a veces ella es solo un punto debajo de Yesod,

Maljut no solo recibe más o menos luz; sus propias vasijas cambian de tamaño. En su estado más pequeño, es un único punto debajo de Yesod de Zeir Anpín.

ופעם מתגדלת עד בחי' נה"י. ופעם עד חג"ת כו'. ולפעמים מתרחבת עד שהן שוין בקומתן.

otras veces crece hasta el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, y otras hasta Jésed, Guevurá y Tiféret, etc. Y a veces se expande hasta que ambos tienen la misma estatura.

En otras ocasiones crece hasta el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, o hasta su Jésed, Guevurá y Tiféret; y a veces, hasta que ella y Zeir Anpín tienen la misma estatura. En la enseñanza del Arizal, estas son etapas del crecimiento de la configuración femenina junto a la masculina.

30 וכל סבת השינויים האלו בהכלים תלוי הכל מצד השפעת והמשכת האור מא"ס ב"ה בה. שבהתמעט גילוי האור אז גם הכלי מתמעט להיות רק נקודה חדא וע"ז נאמר שחורה אני⁵⁴ כו' בבחי' נקודה חדא.

Y toda la causa de estos cambios en las vasijas depende enteramente de la influencia y la atracción hacia ella de la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea. Pues, cuando disminuye la revelación de la luz, también la vasija se reduce hasta ser un solo punto; y sobre esto se dice: «Soy negra», etc., en el nivel de un solo punto.

Todos estos cambios dependen de cuánta Luz Infinita es atraída hacia Maljut. Cuando se revela menos luz, ella se reduce a un solo punto, y esto se interpreta en el versículo «Soy negra», referido a un estado oscuro y disminuido.

31 וכשמתרבה גילוי האור אזי גם הכלי מתרבה ממש הכל לפ"ע גילוי האור. וזהו שנקראת ארץ צבי שגידול והתפשטות העור הוא תלוי לפי גידול הבשר שבהתמעטות והסתלקות הבשר נתכוון העור.

Y cuando aumenta la revelación de la luz, también la vasija aumenta realmente, todo en proporción a la revelación de la luz. Y por eso se la llama "la tierra del ciervo": el crecimiento y la expansión de la piel dependen del crecimiento de la carne, pues cuando la carne disminuye y se retira, la piel se encoge.

Cuando se revela más luz, su vasija realmente crece para corresponderse con ella. Esta es nuevamente la "tierra del ciervo": la piel se estira o se encoge según la carne que contiene.

וזה מורה על ענין הנ"ל שבמלכות שרבו ומיעוט הכלים תלוי לפי רבוי ומיעוט האורות ע"כ יש שינויים רבים בגידולה ובקומתה עד"מ שהם הכלים משא"כ בשאר הפרצופים שאין שינויים כלל בענין הכלים שלהם.

Y esto indica lo dicho anteriormente: que en Maljut el aumento y la disminución de las vasijas dependen del aumento y la disminución de las luces. Por eso hay muchos cambios en su crecimiento y en su estatura, por así decirlo, que son las vasijas; no sucede así con los demás partzufim, cuyas vasijas no cambian en absoluto.

Así, en Maljut las vasijas, su "estatura", crecen y se encogen junto con las luces. Ningún otro partzuf se comporta de esta manera: sus vasijas nunca cambian.

32 והשינויים בשבת ויו"ט הוא בענין הוספת האור כו'. אבל הכלים אין בהם רבוי ומיעוט. כי או"א אינו מתרחבים ומתקצרי לעולם כי אין בהם שינוי לעולם בהכלים.

Y los cambios en Shabat y en las festividades consisten en el agregado de luz, etc.; pero en las vasijas no hay aumento ni disminución. Pues Aba e Ima nunca se expanden ni se contraen, ya que sus vasijas nunca cambian.

Incluso en Shabat y en las festividades, cuando arriba se revela más luz, el cambio consiste únicamente en un agregado de luz; las vasijas permanecen tal como están. Aba e Ima nunca se expanden ni se contraen.

וגם המדות הנק' ז"א ג"כ אינו מתרחב ומתקצר כ"א כשנשפע להם מוחין דיניקה מלמעלה מקבלים הם המוחין או לא נשפע להם המוחין

Y los atributos emocionales llamados Zeir Anpín tampoco se expanden ni se contraen; más bien, cuando les llega desde arriba el mojin de יניקה (yeniká), reciben el mojin, o bien el mojin no les llega;

Zeir Anpín tampoco cambia de tamaño. Lo único que varía es si le llega desde arriba el mojin, como el mojin de "amamantamiento" (yeniká), la etapa posterior al nacimiento en el esquema del Arizal, o si no le llega.

אבל הם המדות בעצמן אינן מתקצרים ומתרחבים כמו המל' שהיא בעצמה יש בהם שינויים. הרי הכלים דמל' תלוי התפשטותן בהתפשטות האורות.

pero los atributos emocionales mismos no se contraen ni se expanden, a diferencia de Maljut, en cuyo ser mismo hay cambios. Así, la expansión de las vasijas de Maljut depende de la expansión de las luces.

Solo Maljut cambia en sí misma. Sus vasijas se expanden exactamente en la medida en que las luces se extienden en ella.

33 וזו מעלה יתירה בכלים דמלי שבטלים לגמרי לגבי האורות וזהו שנקי ארץ טובה ורחבה שמתרחבת לפ"ע רבוי האור כו'.

Y esta es una excelencia especial de las vasijas de Maljut: están completamente anuladas ante las luces. Por eso se la llama “una tierra buena y amplia”, pues se ensancha en proporción a la abundancia de la luz, etc.

Esta es una virtud especial de Maljut: sus vasijas están completamente anuladas ante la luz y no tienen una medida fija propia, de modo que adoptan la medida que la luz les da. Por eso es “una tierra buena y amplia”.

וזהו היתרון בעסק התושבע"פ אפילו על כח"י אהבה בתענוגים. ששמחה ואהבה בתענוגים היא כח"י יש ודבר. שהשמחה הוא בהתגלות הלב שמרגיש השמחה והתענוג בלבבו והיא כח"י יש ודבר.

Y esta es la superioridad de ocuparse de la Torá Oral, incluso por encima del nivel del “amor con deleite”. Pues la alegría y el “amor con deleite” pertenecen al nivel de yesh y davar, de algo existente: la alegría está en la revelación del corazón, donde uno siente la alegría y el deleite en su corazón, y esto pertenece al nivel de yesh y davar.

Aquí radica la superioridad de estudiar la Torá Oral incluso por encima del “amor con deleite”, el amor gozoso descrito anteriormente. La alegría y el deleite se sienten en el corazón, por lo que dejan una sensación de sí mismo, un “algo” (yesh) que siente.

אבל בתושבע"פ האור מוסתר ואין נרגש התענוג לכך היא נעלה שהיא כח"י מ"ה תכלית הבטול בלי הרגשה כלל.

Pero en la Torá Oral la luz está oculta y el deleite no se siente. Por eso es más elevada, pues pertenece al nivel de mah (“qué”), la máxima autoanulación (bitul), sin sensación alguna.

En la Torá Oral la luz está oculta y no se siente ningún deleite, por lo que es más elevada. Pertenecer al nivel de mah, “qué”, que en Jasidut representa la autoanulación completa, sin ninguna sensación de sí mismo.

34 וזהו שאמר והוצאתי אתכם מתחת⁵⁵ סבלות מצרים שהיא היציאה וגילוי המדות מהגרון ע"י קול תורה שבכתב

Y esto es lo que Él dijo: “Y los sacaré de debajo de las cargas de Egipto”: esto es la salida y revelación de los atributos emocionales desde la garganta, por medio de la voz de la Torá Escrita;

Ahora cobran sentido los versículos del maamar anterior. “Los sacaré de debajo de las cargas de Egipto” alude a las emociones que salen de la estrecha garganta por medio de la voz de la Torá Escrita.

אזי אח"כ והבאתי אתכם אל הארץ⁵⁶ תושבע"פ שיש בה מעלה ומדרגה יתירה בהיות' ארץ צבי כו' טובה ורחבה כנ"ל:

entonces, después, "Y los traeré a la tierra": la Torá Oral, que posee una excelencia y un nivel especiales por ser "la tierra del ciervo", etc., "buena y amplia", como se dijo antes.

"Y los traeré a la tierra" alude a la Torá Oral, que es aún más elevada: "la tierra del ciervo", "buena y amplia". El orden de los versículos coincide con el orden del servicio: primero leer la Torá Escrita y luego estudiar la Torá Oral.

SECCIÓN 7 • 35-41

La tierra de los vivientes: la voluntad revelada

35 ועתה יש לבאר ענין ונתתי צבי⁵⁷ בארץ החיים. והוא עוד מעלה בענין תושבע"פ. והיינו עוד טעם שני למה שנקראת ארץ צבי.

Ahora debemos explicar "Y pondré tzvi en la tierra de los vivientes". Esto constituye una excelencia adicional de la Torá Oral y una segunda razón por la que se la llama "la tierra de tzvi".

El versículo "Y pondré tzvi en la tierra de los vivientes" presenta otra ventaja de la Torá Oral y un segundo significado del nombre "tierra de tzvi".

כי פי' צבי הוא הרצון (מלשון צביוני וכן לצביון נבראו⁵⁸ הקב"ה שאל להם רצונכם שאברא אתכם וכן ולא אביתם תרגום ולא צביתון כו'. וכן בלה"ק ג"כ פירושו חפץ או הדר ופאר כמבואר בספרים)

Pues tzvi significa voluntad (de la palabra tzivyoni, "mi voluntad"; y asimismo: "fueron creados con su consentimiento (letzivyonan)": el Santo, bendito sea, les preguntó: "¿Es su voluntad que los cree?"; y también "pero ustedes no quisieron", que el Targum traduce ve'la tzevisun, etc. Y también en la Lengua Santa significa deseo, o gloria y esplendor, como se explica en los libros),

Aquí tzvi se interpreta como "voluntad", como en el arameo tzivyon, "deseo". Los Sabios dijeron que todas las criaturas fueron creadas "con su consentimiento" (letzivyonan); el Targum traduce "ustedes no quisieron" con la misma raíz, y en hebreo tzvi también significa deseo, gloria y esplendor.

והיינו שרצונו העליון ית' (וחפץ הוא פנימיות הרצון⁵⁹ כנודע) הוא מלובש ומתגלה בארץ החיים דוקא שהיא התושבע"פ.

es decir, Su voluntad Suprema, bendito sea (y el deseo es la dimensión interior de la voluntad, como es sabido), está investida y se revela específicamente en "la tierra de los vivientes", que es la Torá Oral.

Así, el versículo significa que la voluntad Suprema de D'os se revela en "la tierra de los vivientes", la Torá Oral. El deseo (jéfet) es el núcleo interior de la voluntad.

וזאת עוד מעלת התושבע"פ על התושב"כ שתושב"כ מקרא הוא בחי' מוחין דאבא בלבד שהוא בחי' חכמה. אבל אין בה כ"כ גילוי רצון העליון ממש שלמעלה מהחכמה.

Y esta es una excelencia adicional de la Torá Oral sobre la Torá Escrita. La Torá Escrita, Mikrá, corresponde al nivel de los mojin de Aba únicamente, que es el nivel de Jojmá; pero en ella no se revela tanto la voluntad Suprema misma, que está por encima de Jojmá.

La Torá Escrita corresponde a los mojin de Aba, Jojmá. La voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá, no se revela tanto en ella.

שהרי א"א להבין ולהורות איזה פסק דין שהוא רצון העליון לזכות או לחיוב אסור או מותר כו' מ' התושב"כ שא"א להבין ממנה הפסק דין שהוא רק בחי' חכמתו ית' בלבד.

Pues es imposible comprender y dictaminar cualquier decisión halájica —que expresa la voluntad Suprema— sobre declarar inocente o responsable, prohibido o permitido, etc., a partir de la Torá Escrita; no se puede comprender de ella el dictamen, pues solo corresponde al nivel de Su sabiduría, bendito sea.

No se puede derivar únicamente de la Torá Escrita ningún dictamen práctico —responsable o exento, prohibido o permitido—. Un dictamen expresa la voluntad de D'os, mientras que la Torá Escrita por sí sola expresa únicamente Su sabiduría.

אבל תושבע"פ בה מלובש ומתגלה רצון העליון ב"ה שהוא ענין פסקי הדין שבתושבע"פ אסור מותר שזהו רצון העליון ב"ה.

Pero en la Torá Oral está investida y se revela la voluntad Suprema, bendito sea: esto se manifiesta en los dictámenes halájicos de la Torá Oral —prohibido y permitido—, que son la voluntad Suprema, bendito sea.

La Torá Oral contiene los dictámenes halájicos, y cada dictamen, “prohibido” o “permitido”, es la voluntad Suprema de D'os revelada.

36 וזהו ונתתי צבי בארץ החיי' דוקא שגילוי הרצון העליון הוא בתושבע"פ דוקא. והוא מפני שסוף מעשה הוא דוקא במחשבה תחלה ונעוץ תחלתו בסופן⁶⁰

Y esto es “Pondré esplendor en la tierra de los vivos”, específicamente: la revelación de la Voluntad Suprema se encuentra específicamente en la Torá Oral. Esto se debe a que “lo último en la acción” es precisamente “lo primero en el pensamiento”, y “su comienzo está enclavado en su final”,

La voluntad se revela específicamente en la Torá Oral debido al principio de que “lo último en la acción es lo primero en el pensamiento”: aquello que llega último en la práctica estuvo primero en la intención original. Como dice Sefer Yetzirá, el comienzo está enclavado en el final.

ולכן נקי המלכות א"ח עטרת בעלה⁶¹ ונקי ג"כ ארץ חפץ⁶² ע"ש גילוי הרצון בה דוקא

y por eso Maljut es llamada “mujer virtuosa, corona de su marido”, y también “tierra de deseo (jé-fetz)”, porque la voluntad se revela específicamente en ella

Por eso Maljut, la Sefirá más baja, es llamada “mujer virtuosa, corona de su marido”, pues se eleva por encima de Zeir Anpín, y “tierra de deseo”, porque la voluntad se revela en ella.

(וכמו בארץ הגשמית גילוי כח הצומח שהוא בחי' א"ס לברוא מאין כו' כמ"ש באגה"ק איהו וחיה"י⁶³ ובמאמ' א"ח עט"ב.

(como sucede con la tierra física: en ella se revela la fuerza de crecimiento, que es un nivel del Infinito capaz de crear de la nada, etc., como está escrito en Igueret Hakodesh acerca de “Él y Su fuerza vital”, y en el maamar “Mujer virtuosa, corona de su marido”).

La tierra física sirve de ejemplo: su poder de hacer crecer las cosas es un poder del Infinito, que crea algo de la nada, como se explica en Igueret Hakodesh del Tanya, en la carta que comienza “Él y Su fuerza vital”, y en el maamar sobre “Mujer virtuosa”. El nivel más bajo contiene el poder más elevado.

והנה בתושבע"פ ג"כ יש אגדות ופסקי דינין ובאגדות ג"כ רק מלובש ח"ע. אבל בהלכות ופסקי דינין מלובש רצה"ע ולכן לימוד ההלכות נעלה יותר⁶⁴ טובא מלימוד האגדות כדאיתא בגמ' דסוטה דף מ"ז: ⁶⁵

Ahora bien, también en la Torá Oral hay aggadot y dictámenes halájicos; y en las aggadot también está revestida únicamente la Jojmá superior, pero en las leyes y los dictámenes halájicos está revestida la Voluntad Suprema. Por eso, el estudio de las leyes es mucho más elevado que el estudio de las aggadot, como se afirma en la Guemará, Sotah, folio 40.)

Dentro de la propia Torá Oral, las aggadot —sus enseñanzas no legales— contienen únicamente la Jojmá superior, mientras que las leyes contienen la Voluntad Suprema. Por eso, el Talmud, en el tratado Sotah, sitúa el estudio de la halajá muy por encima del estudio de la aggadá.

37 אך עם היות שיש מעלוי ומדרגות יתירות בתושבע"פ על תושב"כ שנקי ארץ טובה ורחבה וגם בה גילוי רצה"ע עכ"ז מצד אחד היא למטה במדרגה יותר שנשפלה מאד למטה בגשמיות ומדברת רק בענינים גשמיים

Pero, aunque la Torá Oral posee excelencias y niveles especiales por encima de la Torá Escrita, y es llamada “una tierra buena y espaciosa”, y en ella se revela la Voluntad Suprema, sin embargo, en un aspecto está en un nivel inferior, pues ha descendido muy abajo, hasta lo físico, y habla únicamente de asuntos físicos.

A pesar de estas ventajas, en cierto sentido la Torá Oral está en un nivel inferior: ha descendido hasta los asuntos físicos y habla únicamente de ellos, de las leyes relativas a los objetos y a las actividades cotidianas.

(ועמ"ש בפרשת בראשית). אך על זה נאמר והבאתי אתכם אל הארץ אשר נשאתי את ידי⁶⁶ כו'.

(Y véase lo escrito en Parshat Bereshit). Pero acerca de esto está dicho: "Y los llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano", etc.

El texto remite a lo que se analiza en Parshat Bereshit. La respuesta a este descenso se encuentra en el versículo: "Y los llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano".

כמשל היד שמגביה בה החפץ המונח למטה ויכולה היא היד להגביה למעלה מן הראש ויכולה להניח על הראש כמו"כ המלכות הנק' תושבע"פ היא בחי' הארץ שעם היות שנתלכשה בגשמיות

Como en la analogía de la mano, con la cual se levanta un objeto que está abajo: la mano puede elevarlo por encima de la cabeza y puede colocarlo sobre la cabeza. Así también Maljut, que es llamada la Torá Oral, es el nivel de la tierra: aunque está revestida de lo físico,

Una mano puede levantar un objeto que está en el suelo y elevarlo por encima de la cabeza, o incluso colocarlo sobre la cabeza. Así también Maljut, la Torá Oral, es "la tierra", revestida de asuntos físicos.

אבל נשאתי את ידי להגביה אותה למעלה ראש מבחי' ח"ע כי היא בחי' אשת חיל עטרת בעלה.⁶⁷
שהיא בחי' עטרה וכתר לז"א.⁶⁸

sin embargo, "alcé Mi mano" para elevarla por encima de la cabeza, por encima del nivel de la Jojmá superior. Pues ella es el nivel de "una mujer virtuosa, corona de su marido": es el nivel de una corona (atará) y de Kéter para Zeir Anpín.

Sin embargo, D'os "alzó Su mano" para elevarla por encima de la cabeza, incluso por encima de la Jojmá superior. Ella es "la corona de su marido": una corona (Kéter) para Zeir Anpín, que se encuentra por encima de su cabeza.

38 והיינו מטעם הנ"ל דונתתי צבי בארץ החיים⁶⁹ שבה גילוי רצה"ע כו'. והכתר הוא למעלה מן המוחין שבראש כנודע.

Esto se debe a la razón mencionada antes: «Y pondré tzvi en la tierra de los vivientes», pues en ella se revela la Voluntad Suprema, etc. Y Kéter (la Corona) está por encima de los mojin de la cabeza, como es sabido.

Maljut puede ser una corona porque, como se explicó, en ella se revela la Voluntad Suprema, y Kéter, la Corona, es el nivel de la voluntad, por encima de los mojin de la cabeza.

וזהו אשר נשאתי את ידי. פ"י ידי הם הזרועות דא"א שהם חג"ת דא"א שהם מכינים את המלי'. כמ"ש מקדש אדני כוננו ידיך:⁷⁰

Y esto es «acerca de lo cual alcé Mi mano». Es decir: «Mi mano» son los brazos de Arij Anpín, que son Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, y preparan a Maljut, como está escrito: «El Santuario, oh D'os, que Tus manos establecieron».

«Mi mano» son los brazos de Arij Anpín, la configuración de Kéter: su Jésed, Guevurá y Tiféret preparan y construyen a Maljut. El versículo «El Santuario, oh D'os, que Tus manos establecieron» expresa lo mismo: el Santuario, Maljut, es establecido por las manos de D'os.

39 וזהו והיית עטרת תפארת⁷¹ וגו' וצניף מלוכה בכף אלהיך. פ"י הצניף מלוכה שהוא המלי' היא עטרת תפארת כנ"ל פ"י עטרת בעלה. בכף אלקיך שזהו ע"י אשר נשאתי את ידי זרועות דא"א.

Y esto es [el significado de] “Serás una corona de Tiféret (esplendor)”, etc., “y una diadema real en la palma de tu D'os”. Es decir: la diadema real, que es Maljut, es “una corona de Tiféret”, como se dijo arriba; esto significa “la corona de su esposo”. “En la palma de tu D'os”: esto ocurre mediante “respecto de lo cual alcé Mi mano”, los brazos de Arij Anpín.

El versículo de Isaías, “Serás una corona de Tiféret en la mano de D'os, y una diadema real en la palma de tu D'os”, expresa la misma idea. La “diadema real” es Maljut, una corona para Tiféret, es decir, para Zeir Anpín, su esposo; ella está sostenida “en la palma de tu D'os”, la mano de Arij Anpín (la configuración de Kéter), que la eleva.

40 וזהו לתת אותה לאברהם ליצחק וליעקב. שהאבות הן חג"ת דז"א ומעלה יתירה היא להם שניתנה להם הארץ משום דהיא א"ה עט"ב כתר לז"א כנ"ל.

Y esto es “para dársela a Abraham, a Itzjak y a Yaakov”. Pues los Patriarcas son Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín, y para ellos es una distinción especial que se les haya dado la tierra, porque ella es “una mujer virtuosa, corona de su marido”, una corona (Kéter) para Zeir Anpín, como se dijo arriba.

El versículo continúa: “para dársela a Abraham, a Itzjak y a Yaakov”. Los tres Patriarcas encarnan Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín; por eso, recibir la tierra, Maljut, que se convierte en su corona, es una distinción especial para ellos.

והיינו מעלת ומדרג' התושבע"פ. ונתתי אתה לכם מורשה⁷² שיהיה מוסתר בה האור שזהו תכלית הבטול שאין נרגש כלל הבטול ובוה הוא אפי' מבחי' אהבה בתענוגים שהוא בחי' יש ודבר שנרגש השמחה בלב.

Y esta es la distinción y el nivel de la Torá Oral. “Y se la daré a ustedes como herencia”: que la luz esté oculta en ella, lo cual constituye la forma más elevada de autoanulación (bitul), en la que la autoanulación no se siente en absoluto. En esto es incluso superior al nivel del “amor en los deleites”, que es el nivel de yesh y davar, donde la alegría se siente en el corazón.

Esta es la distinción de la Torá Oral. “Se la daré a ustedes como herencia” se entiende como que la luz está oculta en ella: una autoanulación tan completa que ni siquiera se siente, superior al “amor en los deleites”, donde se siente la alegría y, por lo tanto, permanece cierto sentido del yo.

אבל הלימוד כשהוא בבחי' בטול ע"ד אני המשנה המדברת בפ"ך הוא בטול ממש בלי שום הרגשה כנ"ל.

Pero el estudio, cuando se encuentra en un estado de autoanulación, a la manera de “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, es una autoanulación real, sin sensación alguna, como se dijo arriba.

El estudio de la Torá con verdadero bitul, como en la expresión “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, es una autoanulación genuina: quien estudia se convierte en portavoz de la Torá y no siente nada de sí mismo.

41 וזהו מתניתין מלכתא כנודע. וזהו לתת אותה לאברהם. כי אברהם בחי' אהבה והארץ שהיא תושבע"פ גבוה יותר אפי' מבחי' אהבה בתענוגים.

Y esto es [el dicho]: “La Mishná es la Reina”, como es sabido. Y esto es “para dársela a Avraham”: pues Avraham corresponde al nivel del amor, y la tierra, que es la Torá Oral, es superior incluso al nivel del “amor con deleite”.

De ahí el conocido dicho “La Mishná es la Reina”: la Torá Oral es Maljut. Y “para dársela a Avraham” muestra que la tierra es superior a Avraham, que corresponde al amor; la Torá Oral supera incluso el “amor con deleite”.

נמצא המתבאר בפסוק זה הוא למעלי כללוי ענין יחוד דא"א וזו"נ וכן בחי' אלו הן הן ממש בעבודת ה' בכל יום שהאדם יש בו כל בחינות אלו.

Resulta que lo explicado en este versículo es, en lo alto, el asunto general de la unión de Aba e Ima y de Zeir Anpín y Nukvá; y estos mismos niveles están presentes exactamente en el servicio a D'os de cada día, pues la persona tiene en su interior todos estos niveles.

Así, el versículo, leído en lo alto, describe las uniones de Aba e Ima y de Zeir Anpín y Nukvá con las que comenzó esta explicación. Las mismas etapas tienen lugar en el servicio diario de cada persona a D'os, porque la persona contiene todos estos niveles.

SECCIÓN 8 • 142-44

Cada día

42 ולכן בכל יום בבקר ובערב מזכירין יצ"מ כי תחלה יש בחי' גלות מצרים שהוא עבור ז"א בבטן אימא והוא בחי' מצרים מצר הגרון

Por eso, cada día, por la mañana y por la tarde, mencionamos el Éxodo de Egipto. Pues primero está el nivel del exilio de Egipto, que es la gestación de Zeir Anpín en el vientre de Ima, y corresponde a Mitzáim, la estrechez de la garganta;

Por eso se menciona el Éxodo cada día, por la mañana y por la tarde. Cada día comienza en el "exilio": las emociones aún están en gestación, retenidas en la estrechez de la garganta.

ואח"כ ע"י אמר לבני ישראל⁷³ אני ה' שהוא עסק התורה שבכתב הנק' תורת הוי' הוא הלידה וזהו לשון מקרא שהוא קורא ומוציא אותן מהעלי אל הגילוי.

y después, por medio de "Di a los hijos de Israel: 'Yo soy Havaiá'", que alude al estudio de la Torá Escrita, llamada "la Torá de Havaiá", viene el nacimiento. Y este es el significado del término Mikrá: uno lee (koré) y las hace salir de lo oculto a lo revelado.

"Di a los hijos de Israel: 'Yo soy Havaiá'" representa el estudio de la Torá Escrita, llamada "la Torá de Havaiá", y esto trae el nacimiento. Leer en voz alta, Mikrá, saca los sentimientos de lo oculto y los hace aflorar.

אך כמו הלידה הגשמית א"א בלא חבלי לידה ויסורין כמו"כ צריך להרגיש כאב וצער על מניעת גילוי שם הוי" בלבו.

Pero, así como el nacimiento físico es imposible sin dolores de parto y sufrimiento, del mismo modo uno debe sentir dolor y angustia porque la revelación del Nombre Havaiá en su corazón está impedida.

El nacimiento no ocurre sin dolores de parto. Así, la persona debe sentir dolor porque el Nombre Havaiá, la Divinidad, no se revela en su corazón.

43 ועיי' יהיה הלידה שהוא השמחה ותענוג כמ"ש אם הבנים שמחה.⁷⁴ ולמעלה היינו לידת ז"א ולמטה בנפש גילוי המדות אהוי"ר. ויוצא דם נדה שנדחין כל המחשבות זרות ע"י הלידה כו'.

Y por medio de esto tendrá lugar el nacimiento, que es alegría y deleite, como está escrito: "La madre de hijos está alegre". Arriba, esto es el nacimiento de Zeir Anpín; abajo, en el alma, es la revelación de los atributos emocionales, amor y temor. Y sale la sangre de impureza (dam nidá): todos los pensamientos extraños son expulsados por medio del nacimiento, etc.

De ese dolor viene el nacimiento, que es alegría, como en el versículo: "La madre de hijos está alegre". Arriba, es el nacimiento de Zeir Anpín; en el alma, es el amor y el temor que salen a la luz y, como la sangre que sale del cuerpo al nacer, todos los pensamientos extraños son expulsados.

ואח"כ והבאתי אתכם אל הארץ⁷⁵ ענין זה למעלה מה שמבחי ז"א יורד ההשפעה למלי ונק' ארץ כנען שמכניע כל החיצונים ונמתקים כל הדינים מפני

Y después: "Y los traeré a la tierra". Arriba, esto es el flujo que descende del nivel de Zeir Anpín a Maljut, y se lo llama "la tierra de Canaán", pues subyuga (majniá) todas las fuerzas externas y se endulzan todos los juicios, porque

Luego viene "Los traeré a la tierra": arriba, el flujo pasa de Zeir Anpín a Maljut. La tierra es llamada Canaán, que se lee como majniá, "subyugando", porque subyuga las fuerzas externas y endulza todos los juicios.

שע"י הלידה שהוא בחי גדלות אין יניקה לחיצונים. אבל מבחי עבור וקטנות יש להם יניקה כמבואר במ"א.

por medio del nacimiento, que es el nivel de madurez (gadlut), las fuerzas externas no tienen de dónde nutrirse; pero del nivel de gestación e inmadurez (katnut) sí se nutren, como se explica en otro lugar.

Las fuerzas externas solo pueden extraer sustento de la gestación y la inmadurez, el estado estrecho. Una vez que llegan el nacimiento y la madurez, no tienen de qué alimentarse.

44 ולמטה הארץ היא בחי' תושבע"פ והיא אשר נשאתי את ידי כי אשת חיל עטרת בעלה⁷⁶ והיית צניף מלוכה⁷⁷ כו' וכנ"ל.

Y abajo, la tierra es el nivel de la Torá Oral, y es [la tierra] “respecto de la cual alcé Mi mano”, pues “la mujer virtuosa es la corona de su marido” y “serás una diadema real”, etc., como se dijo arriba.

Abajo, en el servicio de la persona, la tierra es la Torá Oral, elevada como “la mujer virtuosa, la corona de su marido” y “una diadema real”.

ולהיות נודע שבכל יום נמשכין מוחין חדשים למעלה וכן בנפש האדם כמ"ש חדשים לבקרים⁷⁸ כו'

Y puesto que se sabe que cada día se atraen nuevos mojin arriba, y lo mismo ocurre en el alma humana, como está escrito: “Son nuevos cada mañana”, etc.,

Cada día se atraen nuevos mojin, arriba y en el alma, como dice el versículo: “Son nuevos cada mañana”.

שנעשה בריה חדשה ע"כ צ"ל בכל יום יצ"מ שהמשכה ממוחין למדות הוא ע"י מצר הגרון והיינו ע"י תושב"כ ואח"כ והבאתי אתכם אל הארץ היא התושבע"פ הנק' ארץ חפץ כנ"ל:

de modo que uno se convierte en una nueva creación, por eso debe haber un Éxodo de Egipto cada día: la atracción de los mojin hacia los atributos emocionales se produce a través del estrecho de la garganta, es decir, por medio de la Torá Escrita; y después, “Y los traeré a la tierra”, que es la Torá Oral, llamada “una tierra deseable”, como se dijo arriba.

Como la persona es una nueva creación cada día, necesita un nuevo Éxodo cada día: el flujo del intelecto a las emociones pasa por la estrecha garganta mediante la lectura de la Torá Escrita; y luego viene “la tierra”, el estudio de la Torá Oral, “una tierra deseable”.

EN LA AVODÁ

Cada día la persona debe salir de Egipto nuevamente. Entender la grandeza de D'os no basta si el amor y el temor permanecen encerrados en la “garganta” y los deseos ajenos los retienen: uno debe leer en voz alta la Torá Escrita y sentir un dolor verdadero porque el Nombre Havaiá no se revela en su corazón; esos son los dolores de parto que dan nacimiento a la alegría del amor y el temor. Entonces se llega a la “tierra”, el estudio de la Torá Oral, sobre todo de su halajá, en la que se revela la voluntad de D'os, estudiada con un bitul tan completo que ni siquiera se siente el deleite mismo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la garganta, que no es ni intelecto ni emoción, es más estrecha que la cabeza y el corazón?
2. ¿Qué significa, en la experiencia personal, que el amor y el temor estén “en gestación”, y qué los hace nacer?
3. ¿Por qué no se puede agregar nada a las letras de la Torá Escrita, mientras que la formulación de la Torá Oral puede variar libremente?
4. ¿En qué sentido estudiar la Torá Oral es superior a la alegría del “amor en deleites”, si allí ni siquiera se siente el deleite?
5. ¿Cómo puede la Torá Oral, que trata de asuntos físicos, convertirse en “la corona de su marido”, por encima de la Jojmá superior?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

Según la nota, esta explicación se encuentra en el manuscrito 82, escrito de puño y letra del Tzemaj Tzedek, donde está dividida en secciones.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בבוך 82 גוכתי"ק הצ"צ ונחלק לסעי'. הנחת כ"ק אדה"א בתו"ח וארא (אותיות מרובעות) עא. הנחת ה"מ בן אדה"י בסה"מ תקס"ג ע' קיג. הגהות באוה"ת שמות ע' קעז. בד"ה קול דודי תרמ"ג ע' קיט נתבארו כמה ענינים מהמאמר.

PÁRRAFO 2

2 ביאור על הנ"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Toras Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בבוך 82 גוכתי"ק הצ"צ ונחלק לסעי'. הנחת כ"ק אדה"א בתו"ח וארא (אותיות מרובעות) עא. הנחת ה"מ בן אדה"י בסה"מ תקס"ג ע' קיג. הגהות באוה"ת שמות ע' קעז. בד"ה קול דודי תרמ"ג ע' קיט נתבארו כמה ענינים מהמאמר.

PÁRRAFO 3

3 פרעה אותיות הער

Las fuentes de la nota para interpretar a Faraón como haóref —el Likkutei Torah del Arizal sobre Vayeshev y al comienzo de Shemot— se toman de la nota del Rebe allí, que añade que la idea aparece en muchos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל פ' וישב. שם ר"פ שמות. ובכ"מ — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה לא יצא האיש בסיף תרל"ב.

4 ופרעה עמד על היאור

El comienzo del sueño del Faraón: estaba de pie junto al Río. El texto lo interpreta como la nuca (el Faraón) de pie sobre el conducto que atraviesa la garganta (el Río).

בראשית מ"א:1' Genesis 41:1

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר׃

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, א.

5 En la zarza ardiente, D'os promete hacer subir a Israel de Egipto "a una tierra buena y espaciosa". El texto entiende

"espaciosa" como lo opuesto a Mitzraim, el lugar estrecho, y lo aplica a Maljut.

שמות ג':8 Exodus 3:8

וְאָרְדָּה לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחֹבָה אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מָקוֹם הַכְּנָעַנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנָעִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי׃

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

6 שבגרון יש . . כמ"ש במ"א

En esa página del maamar de Yisro, el paso del cerebro al corazón por la estrecha garganta se llama Mitzrayim, meitzar Mi, y tres funcionarios gobiernan en ese estrecho paso: el jefe de los coperos en la tráquea, por donde se conduce Jojmá; el jefe de los panaderos en el esófago, por donde se conduce Biná; y el jefe de los carniceros en las venas, que conducen Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בכ"ז לקו"ת להאריז"ל פ' וישב. לקמן עא, ד. קב, ג. ובאוה"ת פ' שמיני ע' לה.

7 "Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento". El texto lee keneh, «adquiere», como kaneh, el tubo que conduce de arriba hacia abajo, y por eso también como la tráquea que lleva el intelecto al corazón.

משלי ד':5 Proverbs 4:5

קִנְה חֲכָמָה קִנְה בִּינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּט מֵאֲמָרֶיךָ׃

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אז השכל נעשה מהות מדה

Según la nota, el intelecto se convierte en emoción por medio de la partición (parsa) entre los mojin y los atributos emocionales, de modo que la luz de los mojin llega de otra manera y adquiere la naturaleza de los atributos.

LA NOTA DE KEHOT

וזהו ע"י הפרסא שבין המוחין למדות שעיי"ז בא אור המוחין באופן אחר מכמו שהן במוחין ולהיות כמהות המדות. — סה"מ תער"ב ח"ב ע' תתעח. וראה שם ע' תתנו (פרק תיד) היינו שהאהבה הוא הטעם וג"ז רק מהבנת טוב הדבר שזוהו בחי"מ מוחין שבשכל רק להיות שזוהו הכנת טוב הדבר בעצמו הי"ז מהות מוחין עדיין אבל השכל עצמו אינו נעשה מהות מדה, ע"ש. בסה"מ תרמ"ד ע' רכו ובסה"מ תרמ"ז ע' קנב ובסה"מ תרנ"א ע' קנה, מצוין לכאן.

PÁRRAFO 7

- 9 “Hay sesenta reinas”. El texto menciona un maamar por este versículo, con sus palabras iniciales, como el lugar donde se analiza el crecimiento de un río más allá de sus márgenes.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו' ח:ז

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 נהרא מכפיה מיכרך

La afirmación de Shmuel en el Talmud: “Un río es bendecido (aumenta) desde sus márgenes”, dicha acerca del Éufrates, cuyas aguas “se multiplican”. El maamar que menciona el texto interpreta que un río, una vez que ha salido de su manantial, crece por sí mismo, tal como las emociones se desarrollan más allá del intelecto que les dio origen.

Bekhorot 55b:5-6: ר' בה: ה' ב: כבורות נ"ה

מסייע לקה לשמואל, דאמר שמואל: נהרא מכפיה מיכרך. ופליגא דרב, דאמר רב אמי אמר רב: מיטרא במערבא סהדא רבה פרת. אבוח דשמואל עבד להו לבנא תיה מקנה כיומי ניסן, ומפצי כיומי תשרי. מקנה כיומי ניסן — סבר לה כרב, דאמר רב אמי אמר רב: מיטרא במערבא סהדא רבה פרת, שמא ירבו נוטפין על תוהלין, והווי להו מי גשמים רובא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

11 יסוד אימא שמסתיים בחזה דז"א

Según la nota, Or HaTorah remite allí a este pasaje y también señala la explicación del Maguid en Or Torah sobre “el pecho de la ofrenda mecida” (jazé hatenufá).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שכ"א פ"ג. באוה"ת מג"א ע' ערב מציינ לכאן. ומציינ לאר"ת מהמגיד בפ"י חזה התנופה. ע"ש בפ"י חזה.

12 יסוד אימא שמסתיים בחזה דז"א

La nota de Kehot cita este capítulo de Etz Chaim del Arizal, que trata del Yesod de Ima, que termina a la altura del pecho de Zeir Anpin. El texto interpreta ese final como el punto en que el intelecto se transforma en emoción.

Sefer Etz Chaim 21:3: ג"א: כ"א

... והנה נודע כי עיקר הארת ז"א הוא מן החסדים שבתוך יסוד הבינה המתגלים בו מהחזה ולמטה שכבר נגמר מלבוש היסוד דאימא שהוא מכסה עליהם ועתה אם תרד יסוד הבינה עד סיום ב"ש ת"ת דז"א לא יהיה גילוי אל החסדים שבז"א כי אם בשליש התחתון לבד ויהיה הז"א בלתי הארה גדולה (כלל). והטעם הבי שהוא מפני הנוקבא כי בהיות יסוד דאמא מסתיים בחזה דז"א מתגלית החסדים והאורות וע"י הארה זו יכולה הנוקבא להכנות והיא ניבנית משם ולמטה באחור דז"א כנ"ל לפי שנוקבא אינה ניבנית אלא מן הארת הגבורות אשר ביסוד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

13 ג' שלישים

La nota remite allí para consultar los “tres tercios” de cada atributo emocional.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה כל הנהנה תרנ"ב.

PÁRRAFO 12

14 דגרון וחרן הוא ענין אחד

Allí, la sabiduría que descendió a la garganta estrecha es llamada Mitzrayim, y el viaje de Yaakov desde Beer Sheva a Jarán se interpreta como ese descenso, “pues garón y jaron son exactamente lo mismo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל נא, א.

15 בישישים חכמה

“Con los ancianos está la sabiduría, y la larga vida [trae] entendimiento”. El texto lo aplica a una mente serena y madura, capaz de soportar aquello que va en contra de su voluntad.

Job 12:12: י"ב: י"ב איוב

בישישים חכמה וארך ימים תבונה:

¿Acaso hay sabiduría entre los ancianos, y entendimiento en la largura de los días? —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, יב.

PÁRRAFO 14

16 ופרעה עמד על היאור

El comienzo del sueño del Faraón, citado nuevamente aquí: el Faraón, la nuca, se encuentra junto al río, el canal de los mojin, e impide que nazcan.

Genesis 41:1: א"א: 1:41 בראשית

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאור:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

17 דודי שלח ידו מן החור

La nota de Kehot remite a Song of Songs 8:4 para estas palabras.

Song of Songs 8:4: ד"ד: ח:4 שיר השירים

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ד.

18 דודי שלח ידו מן החור

“Mi amado extendió su mano por la abertura”. El texto interpreta la “abertura” como la que está en la parte posterior de Zeir Anpin, frente al pecho, por la cual sale Maljut.

(La nota de Kehot imprime Cantar de los Cantares 8:4; las palabras están en 5:4.)

שיר השירים ה:ד Song of Songs 5:4

דודי שלח ידו מן-החר ומעי המו עלי:

Mi amado metió la mano por la abertura de la puerta, y mi corazón se conmovió por él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כשושנה

El Zóhar comienza con el versículo “Como un lirio entre las espinas” y dice que el lirio es Kneset Israel. El texto cita un comentario sobre este pasaje para distinguir entre las dimensiones exterior e interior de Maljut.

Zohar, Introduction 1:1-2:4 א"ב:ב:ד:ה הקדמה

1Este capítulo, exposición preliminar de Gén. 1, sirve para introducir al lector en el círculo de R. Simeón y sus colegas, y para darle una idea del alcance y la naturaleza de sus discusiones. Es algo más discursivo y fantasioso que el cuerpo principal del Zóhar. Rabí Hizquía comenzó su discurso con el texto: «Como un lirio entre espinas», etc. (Cant. 2:2). «¿Qué —dijo— simboliza el lirio? Simboliza a la Comunidad de Israel. Así como el lirio entre espinas está teñido de rojo y de blanco, así la Comunidad de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

שושנה בין החוחים

“Como un lirio entre las espinas, así es mi amor entre las hijas”. El lirio entre las espinas es la Maljut exterior, que desciende a los mundos inferiores; “mi amor” es su dimensión interior, que no desciende.

שיר השירים ב:ב Song of Songs 2:2

כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas”. El texto menciona el maamar sobre este versículo como el lugar donde se explica más ampliamente la dimensión interior de Maljut.

שיר השירים ו:ח Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

אחת היא יונת

“Mi paloma, mi perfecta, es una”. Parte de la misma referencia cruzada, sobre la dimensión interior de Maljut.

שיר השירים ו:ט Song of Songs 6:9

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

מה יפית . . אהבה בתענוגים

“¿Qué hermosa eres y qué agradable, amor entre delicias!”. El texto lo interpreta como Kneset Israel, la Maljut interior, cuya revelación es alegría.

שיר השירים ז:ז Song of Songs 7:7

מה יפית ומה נעמתי אהבה בתענוגים:

¿Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ו.

PÁRRAFO 18

24

הקול קול יעקב

Las palabras de Yitzjak cuando Yaakov se presentó ante él: “La voz es la voz de Yaakov”. El texto interpreta la voz de Yaakov como la voz de la lectura de la Torá.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

25

ולחכימא ברמיזא

Allí se señala la fuente de esta expresión.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ט, ב.

PÁRRAFO 21

26

ולפעמים היו"ד שלמטה עושים במקומה דלי"ת

La nota cita allí el dictamen: a veces, el punto inferior de la alef tiene la forma de una pequeña dalet invertida, de acuerdo con la tradición mística, y debe escribirse así en los tefilín según la tradición del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז סל"ו סעי' ב "ונקודה התחתונה פעמים תמונתה כדלי"ת קטנה הפוכה ע"פ הסוד, וכן צ"ל בתפילין ע"פ קבלת האר"י ז"ל". וראה לעיל נב, ג.

PÁRRAFO 22

27

וכן ביי"ת . . רומז על איכות ההמשכה

Según la nota, allí se explica esta interpretación de la bet.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בהמשך תער"ב ח"ב פרק ת"ז (ע' תתסד).

28 שו"ה איכות — וכן גימ"ל

La nota remite allí para este pasaje sobre la forma de las letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א קו, ד. ראה בסה"מ תקס"ג ע' עג הנחת כ"ק אדה"א. ומובא באוה"ת בראשית כרך ו' תתשמב, א. אוה"ת ענינים ע' כ.

29 וזה מורה על בחי' היסוד

La nota remite allí para la guímel como Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו בלק קו, ד ואילך. אוה"ת ויחי שפג, א. לקו"ש ח"י ע' 202 הערה 63.

30 שהוא גומל דלים

El Talmud interpreta las letras guímel y dálet como «beneficia a los pobres» (gemol dalim), y dice que el pie de la guímel se extiende hacia la dálet porque quien practica la bondad corre tras los pobres. El texto lo aplica a Yesod, que otorga a Maljut.

Shabbat 104a:4 ד"ד: א שבת ק"ד

אמרי לקה רבנו לרבי יהושע בן לוי: אתו דרדקי האידנא לבי מדרשא ואמרו מילי דאפילו בימי יהושע בן נון לא איתמר כוותיהו: אליף ביי"ת — אלה בינה. גימ"ל דל"ת — גמול דלים. מאי טעמא פשוטה כרעיה דגימ"ל לגבי דל"ת — שכן דרכו של גמול חסדים לרוץ אחר דלים. ומאי טעמא פשוטה כרעיה דדל"ת לגבי גימ"ל — דלימצינה לקה נפשיה. ומאי טעמא מהדר אפיה דדל"ת מגימ"ל — דליתן לקה בצניעה, כי היכי דלא ליכסיף מיניה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת קד, א.

31 אשרי משכיל אל דל

«Dichoso quien considera al pobre». Se cita para explicar que Maljut es llamada dal, «pobre».

Psalms 41:2 ב"ב: א תהילים מ"א

אשרי משכיל אל-דל ביום רעה ימלטהו ה'

Feliz quien considera al pobre; D'os lo librará en el día de la desgracia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מא, ב. ראה ביאורו לכ"ק אדה"א קו, ד. ולקמן קטז ב מצ"ל לזהר.

PÁRRAFO 23

32 והשפע מן המשפיע כו'

El manuscrito agrega aquí un paréntesis: la yud de la vav es el resplandor de la Jojmá superior que brilla en los atributos emocionales, llamados vav; y la yud de la guímel es Maljut, la Jojmá inferior, que recibe de los atributos emocionales llamados vav.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל נוסף: (כי היוד דויו היינו הארת ח"ע המאיר במדות הנקי וי"ו וי"ו דגימל הוא מלי ח"ת המקבלת מהמדות הנקי וי"ו).

33 לבושא דאורייתא

El Zóhar dice que los relatos de la Torá son su vestidura, los mandamientos su cuerpo y, debajo de ellos, están su alma y el alma de su alma. El texto lo utiliza para mostrar que incluso el sentido simple de la Torá Escrita es solo su vestidura exterior.

ספר הזהר, בהעלותך י"ב:ו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha
י"ג:ס"ה

34 גל עיני ואביטא

“Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu Torá”. El texto lo interpreta como una plegaria para ver la sabiduría oculta en las alusiones de la Torá Escrita. (La nota de Kehot cita Salmos 119:37; las palabras están en 119:18.)

Tהילים קי"ט:119:18 Psalms

גל-עיני ואביטא נפלאות מתורתך:

Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, לו. ראה סה"מ תרל"ח ע' קמז.

PÁRRAFO 24

35 ואלה המלכים

“Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom”. La Cabalá interpreta esta lista de reyes como el Mundo de Tohu; el texto lo utiliza para mostrar que incluso una narración sencilla de la Torá Escrita oculta misterios en sus detalles.

בראשית ל"ו:31 Genesis

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

36 שקיבל משה מפי הגבורה

La nota cita allí el Or HaTorá: debe comprenderse la expresión «de la boca de Guevurá» (Poder), pues la Torá es llamada «una enseñanza de bondad».

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל הלשון מפי הגבורה, שהרי נק' תורת חסד. — אוה"ת יתרו ע' תתקי.

PÁRRAFO 26

37 שתושבי"כ . . נקראת מוסר אביך

Allí Tanya explica, siguiendo al Zóhar, que “la instrucción de tu padre” es la Torá Escrita, que proviene de la Jojmá superior llamada “padre”, y que la Torá Oral, “la enseñanza de tu madre”, hace salir todos los mandamientos de lo

oculto a lo revelado, así como una madre hace que la gota del padre nazca como un hijo completo.

Zohar II, 276b, רעו, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק סי' כט ע"פ זח"ב רעו, ב.

38

מוסר אביר

“Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. El texto entiende la instrucción del padre como la Torá Escrita (Aba, Jojmá) y la enseñanza de la madre como la Torá Oral (Ima, Biná).

Proverbs 1:8, משלי א' ח"ח

שמע בני מוסר אביר ואל-תטש תורת אמה:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

הקל קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov”, interpretado nuevamente como la voz de la lectura de la Torá Escrita, que lleva los atributos emocionales de lo oculto a lo revelado.

Genesis 27:22, בראשית כ"ז:כ"ב

ויגש יעקב אל-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ע"פ גן נעול

La nota remite allí al comentario sobre “Jardín cerrado” al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלה ואילך.

41

גן נעול

“Jardín cerrado es mi hermana, la novia”. El texto remite a su explicación de este versículo acerca de la idea de la Biná adicional otorgada a la mujer.

Song of Songs 4:12, שיר השירים ד':י"ב

גן נעול אחתי כלָה גל נעול מעין חתום:

Huerto cerrado eres, hermana mía, esposa mía; fuente cerrada, manantial sellado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בינה יתירה ניתנה באשה

Rav Jisda interpreta “Y D'os construyó la costilla” como una enseñanza de que el Santo, bendito sea, otorgó a la mujer una Biná adicional —entendimiento—, mayor que la del hombre. El texto lo señala para vincular Biná con lo femenino, Ima, de quien proviene la Torá Oral.

Niddah 45b:11-12, נדה מ"ה ב:י"א-י"ב

אמר רב הסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב ויבן ה' [אלקים] את הצלע, מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך,

ההוא מבני לקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחנה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין לקלעיתא — בנ"יתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43

בסכת תשבו

“Habitarán en sucot durante siete días”. El ejemplo que ofrece el texto de un único versículo que se convierte en todo un tratado en la Torá Oral.

Leviticus 23:42, ויקרא כ"ג:מ"ב

בסכת תשבו שבעת ימים כל-האזרח ב-ישראל ישבו בסכת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ארץ טובה ורחבה

El manuscrito añade aquí: como es sabido, Biná también se llama Rejovot (“lugares amplios”), como en el versículo “Pues ahora D'os nos ha dado espacio”, y como se explica en otro lugar acerca de “Y no quiso...” en Parshas Teitzei.

LA NOTA DE KEHOT

בגובת"ק הנ"ל נוסף: (וכנודע שבינה נק' ג"כ רחובות וכמ"ש כי הרחיב ה' לנו וכמ"ש במ"א ע"פ ולא אבה כו' בפי תצא).

45

ארץ טובה ורחבה

“Una tierra buena y extensa”, aplicado aquí a la Torá Oral, cuya amplitud de explicación no tiene fin.

Exodus 3:8, שמות ג':ח

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן-הארץ ההוא אל-ארץ טובה ורחבה אל-ארץ זבת חלב ודבש אל-מקום הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסים:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

46

שנקראת ג"כ ארץ הצבי

El Talmud pregunta por qué la Tierra de Israel es comparada con una cierva y responde: así como la piel de una cierva no alcanza para cubrir su carne, la Tierra no alcanza para contener sus frutos. El texto aplica esta imagen a la Torá Oral, cuyas palabras se amplían junto con su comprensión.

Ketubot 112a, כתובות קי"ב

LA NOTA DE KEHOT

כתובות קיב, א.

47

תלמוד בבריאה

La fuente se señala allí. Ese pasaje, que cita Pri Etz Chaim, explica que todas las partes de la Torá tienen su raíz en At-

zilot, pero las Escrituras descienden y se revisten únicamente en Asía, la Mishná únicamente en Yetzirá, el Talmud únicamente en Beríá, y la Cábala permanece en Atzilut sin revestimiento.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יו, א.

48

ארץ טובה ורחבה

“Una tierra buena y extensa”, entendida como la Torá Oral, que se ensancha sin fin.

Exodus 3:8 גי' שמות

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן הארץ ההוא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הנענני והחתי והאמורי והפריזי והחוי והיבויסי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ועמ"ש בפי לך לך

Allí, acerca de la hei añadida al nombre de Avram para formar Avraham, el maamar explica que se trata de la hei superior, Biná, en la que se revela Atik (el nivel interior de Kéter), y que la expansión y el descenso solo se producen por medio de un nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יא, ב.

PÁRRAFO 28

50

ארץ טובה ורחבה

“Una tierra buena y amplia”, aplicado aquí a Maljut, que se ensancha según la luz que hay dentro de ella.

Exodus 3:8 גי' שמות

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן הארץ ההוא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הנענני והחתי והאמורי והפריזי והחוי והיבויסי:

y he descendido para librarlos de la mano de los egipcios, y para hacerlos subir de aquella tierra a una tierra buena y espaciosa, a una tierra que mana leche y miel; al lugar del cananeo, del hitita, del amorreo, del perizita, del jivita y del jebuseo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

מאמר התיקוני זהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (בד"ה פתח אליהו).

52

מלכות פה

En el pasaje “Eliahu abrió” (Patach Eliyahu), el Tikkunei Zohar enumera las Sefirot como miembros y dice: “Maljut

es la boca; la llamamos la Torá Oral”. El texto lo utiliza para identificar a Maljut con la Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a כ"ז

53

חכמות בחוץ תרנה ב' חכמות

“Las sabidurías proclaman en la calle”. El plural se interpreta como dos sabidurías: la Jojmá superior (la Torá Escrita) y la Jojmá inferior (la Torá Oral).

Proverbs 1:20 כ"א: משלי

חכמות בחוץ תרנה ב' חכמות תמן קולה:

La sabiduría clama en las calles, alza su voz en las plazas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, כ. ראה לקמן ע, א. ופרש"י הרי חכמתה של תורה בחוצותיה תזעקנה להזהירכם לסור עליהם הן חוצותיה בתי מדרשות ברחובות במקום שמרחיבין אותה, כך דרש רבי תנחומא עכ"ל, והמאירי דקדק חכמות לשון רבים תתן קולה לשון יחיד וגם תרונה אצל המדקדקים הוא לשון יחיד, והרלב"ג פ"י חכמות בחוץ היינו להתגלות חכמת הש"י ביצירת הנמצאות התגלות נפלא כשיעורין באופן החכמה הנפלאה שיש ביצירת כל נמצא כ"י. — אוה"ת נ"ך כרך-א ע' תקמו.

PÁRRAFO 30

54

שחורה אני

“Soy negra, pero hermosa”. El texto interpreta la negrura como Maljut reducida a un solo punto cuando en ella se revela poca luz.

Song of Songs 1:5 ה' שירים

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

55

והוצאתי אתכם מתחת

“Y los sacaré de debajo de las cargas de Egipto”. El texto interpreta esto como la salida de las emociones de la garganta estrecha a través de la voz de la Torá Escrita.

Exodus 6:6 ו' שמות

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם ברוח נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

והבאתי אתכם אל הארץ

“Y los llevaré a la tierra”. El texto interpreta la tierra como la Torá Oral, que viene después del Éxodo y ocupa un nivel más elevado.

שמות ו':ח: Exodus 6:8

והבאתי אתכם אל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֲתִי־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנֹכִי הִנֵּה

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

57

ונתתי צבי

“Y pondré tzvi (gloria) en la tierra de los vivientes”. El texto entiende tzvi como «voluntad»: la Voluntad Suprema de D'os se establece en la tierra de los vivientes, la Torá Oral.

יחזקאל כ"ו:כ"ז: Ezekiel 26:20

והורדתיך אֶת־יִרְדֵּי בֹר אֲלֵעֵם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בָּאָרֶץ תַּחְתִּיתוֹת כְּתֻרְבוֹת מְעוֹלָם אֶת־יִרְדֵּי בֹר לִמְעַן לֹא תִשָּׁבַי וְנָתַתִּי צָבִי בָּאָרֶץ הַזֵּה:

entonces te haré descender con los que bajan a la fosa, a los pueblos de antaño, y te haré habitar en las profundidades de la tierra, como los lugares desolados desde antiguo, con los que bajan a la fosa, para que no seas habitada; y pondré gloria en la tierra de los vivientes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

לצביון נברא

Rabí Yehoshúa ben Leví: todas las obras de la creación fueron creadas «con su consentimiento» (letzivyonan). El texto lo cita para mostrar que tzvi significa voluntad.

ראש השנה י"א א':ו"א: Rosh Hashanah 11a:6

וְאֵיךְ נָמִי, הָאֵל כְּתִיב: “עֵץ פְּרִי”? הֲהוּא כְּדִרְכֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי. דְּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: כָּל מַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית לְקוֹמָתוֹ נִבְרָא, לְדַעְתּוֹ נִבְרָא, לְצִבּוּנוֹ נִבְרָא, שְׁנֵאמַר: “וַיִּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צָבָאָם”, אֵל תִּקְרִי “צָבָאָם”, אֵלָא “צִבּוּנוֹם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה י"א, א.

59

וחפץ הוא פנימית הרצון

La nota remite allí para la idea de que el deseo (jéfetz) es la dimensión interior de la voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור רצג, ג. נתבאר באריכות באוה"ת שמע"צ ע' איתשפד. המשך תרס"ו ע' סד. וע' תטז.

PÁRRAFO 36

60

תחלתן בסופן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que “su fin está insertado en su principio, y su principio en su fin”. El

texto cita estas palabras para explicar por qué la voluntad suprema se revela en la sefirá más baja, Maljut.

ספר יצירה א':ז: Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

61

עטרת בעלה

“La mujer virtuosa es la corona de su esposo”. Se interpreta como Maljut elevándose para convertirse en una corona para Zeir Anpín.

משלי י"ב:ד: Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בְּעָלָהּ וְכִרְקַב בְּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ארץ חפץ

“Serás una tierra deseable”. Se interpreta como Maljut, en quien se revela el deseo de D'os, la voluntad interior.

מלאכי ג':י"ב: Malachi 3:12

וְאֶשְׂרֹוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חָפֵץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

כח הצומח שהוא בחי' א"ס לברוא מאין כו' כמ"ש באגה"ק איהו וחיה

Esta epístola del Tania, que comienza “Él y Su fuerza vital son uno”, explica que la fuerza de crecimiento de la tierra, que crea algo a partir de la nada, proviene del Infinito. El texto la cita para el mismo ejemplo.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:18

וְנִעּוּץ תַּחֲלָתוֹ בְּסוּפֵן, הוּא כַח הַ"אִי־סוּף" בְּרוּךְ־הוּא לְבְרֹא יֵשׁ מֵאֵין, וְלֹא עַל־יְדֵי עֵינָה וְעֵלּוּל, שֶׁהִיא הָעֵלּוּל מוֹקֵף מַעֲלָתוֹ וְכֻטֵּל בְּמִצִּיאוֹת, רַק יְהִיָּה הַיֵּשׁ דָּבָר נִפְרָד מֵאֲלֻקוֹת, בְּכִדִּי שִׁיְהִיָּה הַמֵּאֲצִיל בְּרוּךְ־הוּא מְלַךְ עַל כָּל הַנִּפְרָדִים, עַל־יְדֵי שְׂקִיּוֹמוֹ מִצּוֹתָיו שֶׁיִּצְוָה עֲלֵיהֶם, וְ"סוּף מַעֲשֶׂה בְּמַחְשְׁבָה תַּחֲלָה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

64

לימוד דהלכות נעלה יותר

La nota remite allí para señalar la superioridad del estudio de la halajá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב ע' כט.

PÁRRAFO 43

74

אם הבנים שמחה

“Él establece a la mujer estéril en su hogar como una madre feliz de hijos”. El texto lo emplea para referirse a la alegría del nacimiento, cuando las emociones salen a la luz.

Psalms 113:9 ט"ז: תהילים קי"ג:

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

והבאתי אתכם אל הארץ

“Y los llevaré a la tierra”, leído más arriba como el flujo de Zeir Anpín a Maljut, la tierra de Canaán.

Exodus 6:8 ח"ו: שמות ו':

והבאתי אתכם אל הארץ אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליעקב וליצחק ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 44

76

אשת חיל עטרת בעלה

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”, dicho nuevamente acerca de la Torá Oral, elevada por encima de la cabeza.

Proverbs 12:4 ד"ב: משלי י"ב:

אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

צניף מלוכה

“Una diadema real en la palma de tu D'os”, dicho nuevamente acerca de Maljut, la Torá Oral.

Isaiah 62:3 ג"ב: ישעיהו ס"ב:

והיית עטרת תפארת ביד Havayah וצניף מלוכה בכף אלקיך:

También serás corona de hermosura en la mano de D'os, y diadema real en la palma de tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

חדשים לבקרים

“Son nuevas cada mañana; grande es Tu fidelidad”. El texto aplica estas palabras a los nuevos mojin que son atraídos cada día y que hacen de la persona una nueva creación.

Lamentations 3:23 ג"כ: איכה ג':

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak